

# CONFERÊNCIA LIVRE DA LÍNGUA TALIAN

---

14 DE NOVEMBRO DE 2009

## *Relatório final*

---

ENVIADO À  
II CONFERÊNCIA NACIONAL DE CULTURA

EVENTO INTEGRANTE  
do II Fórum Nacional da Língua Talian  
e do XIII Encontro Nacional dos  
Difusores da Língua Talian

Serafina Correa – RS, 13 a 15 de novembro de 2009.

## SUMÁRIO

Apresentação	03
Algumas considerações	04
I – Ficha de qualificação do evento	05
II – Ficha de qualificação do responsável pelo evento	05
III – Introdução	06
IV – Desenvolvimento	06
V – Quadro síntese das proposições	07
VI – Eventos e discussões as quais a Conferência	
Livre da Língua Talian esteve integrada	12
II Fórum Nacional da Língua Talian	12
Políticas Públicas para a Língua Talian	12
Jantar Italiano	17
Honraria “Mérito Talian e 134 Anos de Imigração Italiana no Brasil”	17
XIII Encontro Nacional dos Difusores da Língua Talian	20
Conclusões do II Fórum Nacional da Língua Talian	20
A vitalidade do Talian	20
Inventário	20
Talian – estratégias e objetivos	20
Almoço colonial com atividades artísticas	27
Talian no rádio	27
Talian no jornal	27
Talian na literatura	28
Assembléia geral da ASSODITA	43
Reunião do grupo de unificação do Talian	43
Eleição e baile das soberanas do Cinqüentenário de Serafina Correa	43
Messa in língua talian	44
Tributo ao Frei Rovílio Costa	44
Festival dela pastasuta	44
Feira do livro da língua talian	46
Exposição de fotos	46
 Anexos	
1 – Notícia: Em Serafina, Luzzatto anuncia novas edições para dicionários do talian	
2 – Convite da Prefeitura Municipal de Serafina Correa – RS, da FIBRA e da ASSODITA	
3 – Relação e identificação de presentes à Conferência Livre da Língua Talian	

## **APRESENTAÇÃO**

**A CONFERÊNCIA LIVRE DA LÍNGUA TALIAN**, realizada em 14 de novembro de 2009, concomitante ao II Fórum Nacional Do Talian e XIII Encontro Nacional dos Difusores do Talian é um marco importante desta que é a última língua neolatina.

A Conferência fundamentada nesta língua oriunda dos diversos dialetos trazidos pela grande imigração italiana ao Brasil, mas criada aqui, evidencia do passado o resgate desta rica história de usos, costumes e tradições e prospecta para o futuro a manutenção destes valores acrescidos a outros locais assimilados pela grande epopéia italiana em terras brasileiras.

Este patrimônio histórico em consolidação não enaltece apenas o Brasil na sua diversidade lingüística, mas também todos os povos migrantes do fazer a América e o Mundo.

A Conferência Livre da Língua Talian e seus anais são documentos reais e merecem méritos todos que de uma forma ou outra contribuíram nesta construção que é também uma epopéia lingüística.

Serafina Corrêa, 15 de Janeiro de 2010.

**Dr. Paulo Massolini**

Presidente

FIBRA-RS – Federação das Entidades Ítalo-Brasileiras  
do Rio Grande do Sul

## ALGUMAS CONSIDERAÇÕES

O Relatório da Conferência Livre da Língua Talian resultou num documento maior do esperado. A realização da Conferência - de caráter mobilizador, sem eleição de delegados, mas podendo contribuir diretamente com proposições à CNC -, teve por propósito maior o de dar visibilidade e representar o Talian, junto ao Sistema e à II Conferência Nacional de Cultura, conforme artigo 8º & 6º do Regulamento da última. Em seus itens obrigatórios – I ao V – foi encaminhado no devido prazo, à Conferência Nacional de Cultura, conforme determinações legais.

Ocorre, porém, que a Conferência Livre da Língua Talian foi inserida em eventos que já haviam sido planejados ainda em 2008. O II Fórum Nacional da Língua Talian e o XIII Encontro Nacional dos Difusores do Talian apresentaram discussões mais demoradas e mais aprofundadas do que a Conferência – por si só e sendo a primeira – conseguiria realizar. Em Serafina Corrêa – RS, de 13 a 15 de novembro de 2009, com a presença de autoridades nacionais, reconhecidas internacionalmente, e de participantes de vários estados brasileiros, dos mais diversos segmentos culturais, com a realização de vários eventos, tornou-se claro que os itens obrigatórios do relatório a ser apresentado à CNC não abrigariam a indescritível riqueza do Talian ali manifestada.

Fez-se mister, então, aumentar o relatório da Conferência Livre da Língua Talian, cujo documento final é distribuído agora, incluindo informações sobre todos os eventos realizados em Serafina Correa – RS, onde foi assinada a primeira lei municipal de cooficialização da Língua Talian à Língua Portuguesa.

Verdade que não havia sido previsto e tampouco planejado um documento registrando a participação de todos. As participações dos palestrantes e o relato resumo dos eventos foram resgatados após a sua realização com o objetivo de contextualizar a Conferência Livre. Assim, é possível, que alguma contribuição da platéia ou algum detalhe de qualquer evento possa ter passado despercebido. Pedimos desculpas e compreensão. O empenho, a dedicação e a seriedade dos que contribuíram para a elaboração deste documento e a sua avaliação nos fazem crer que a partir dos próximos eventos da Língua Talian será possível a publicação de anais com o adequado planejamento.

Pela primeira vez, o conteúdo de um encontro do Movimento Talian esta sendo enviado a autoridades municipais, estaduais, nacionais e internacionais de diferentes setores e ao mais diversificado público, a quem cada um dos seus participantes entender ser importante ou necessário fazer conhecer este documento. Entre tantos, os delegados eleitos nas conferências inter/municipais e estaduais devem receber especial atenção no envio deste documento.

Vale ressaltar ainda que o Inventário Nacional do Talian é pioneiro. Sua realização sob a coordenação da Universidade de Caxias do Sul servirá de modelo para os demais que o Programa Nacional de Diversidade Linguística (MinC / IPHAN) deverão realizar durante muitos anos no Brasil atendendo diretrizes da Declaração Universal dos Direitos Lingüísticos patrocinada pela UNESCO e assinada em 1996. O PNDL tem o propósito de salvaguardar os mais de 200 falares existentes no Brasil. O Talian será o primeiro a ser inscrito no Livro das Línguas sendo reconhecido como Patrimônio Cultural Imaterial Brasileiro.

## I – FICHA DE QUALIFICAÇÃO DO EVENTO:

**Data:** 14 de novembro de 2009

**UF:** Rio Grande do Sul

**Município:** Serafina Correa - RS

**Local de realização:** Cine Teatro Carlos Gomes – Piasseta San Marco

**Organizações e pessoas participantes segundo sua primeira identificação na Relação de Presentes: (Ver anexo 1)**

Representação	RS	SC	PR	MT	Total
Radialistas	18	10	2	1	31
Associações / Círculos / Federações	2	3	3		8
Pesquisador / escritor	4	1			5
Universidade	3				3
Professor(a)	4		1		5
Imprensa escrita	1				1
Imprensa escrita talian	1				1
Entidade vínculo Itália	1				1
Compositor / Músico / Produtor	3			1	4
Centro cultural	2				2
Advogada Direito Patrimonial Cultural	1				1
Consultora	1				1
Interessados	5	1			6
Governo	5		1		6
Total	51	15	7	2	75

### Autoridades políticas presentes:

Município de Serafina Correa - RS:

Prefeito municipal: Ademir Antonio Presotto

Vice-Prefeito: Flávio José Breda

Secretária Municipal de Educação: Ivete Maria Soccol

Secretária Municipal de Indústria, Comércio e Turismo: Inelves Maria

Pilotto Carnavalli

Vereador: Paulo Massolini

## II – FICHA DE QUALIFICAÇÃO DO RESPONSÁVEL PELO EVENTO:

Nome completo:

Santa Catarina: Ipumirim - Nedi Terezinha Locatelli

Rio Grande do Sul: Veranópolis - Maria Salete Martinelli

Entidades promotoras:

Rio Grande do Sul: FIBRA-RS – Federação das Associações Ítalo-Brasileira do RS e ASSODITA – Associação dos Difusores do Talian

Santa Catarina: FEIBEMO – Federação das Entidades Ítalo-Brasileiras do Meio-Oeste e Planalto Catarinenses

Nome

E-mail

Telefone

Nedi Terezinha Locatelli

[neditzi@gmail.com](mailto:neditzi@gmail.com)

49 8405.1252

Maria Salete Martinelli

[salemarti@hotmail.com](mailto:salemarti@hotmail.com)

54 9984.9693

### III - INTRODUÇÃO

---

A Conferência Livre da Língua Talian integrou o II Fórum Nacional da Língua Talian e o XIII Encontro Nacional dos Difusores da Língua Talian. Sua preparação esteve automaticamente incluída aos objetivos do Fórum e do Encontro, cujo planejamento datava ainda de 2008. Sua divulgação foi feita através das entidades que a promovem: FIBRA-RS – Federação das Entidades Ítalo-Brasileiras do Rio Grande do Sul, ASSODITA – Associação dos Divulgadores do Talian, ambas com sede em Serafina Correa - RS e FEIBEMO – Federação das Entidades Ítalo-Brasileiras do Meio-Oeste e Planalto Catarinenses, com sede em Caçador - SC, utilizando-se de conversas pessoais, telefonemas, e-mails, emissoras de rádio e correspondência via ECT e ainda o blog no endereço <http://culturadigital.br/talian/>.

Além do comunicado da realização da Conferência Livre foram divulgados e distribuídos o **Texto Base**, o **Caderno de Diretrizes do Plano Nacional de Cultura**, a publicação **Cultura em Números** incentivando a elaboração e discussão de proposições antes ainda da realização da mesma, devido à abrangência geográfica dos participantes.

Várias das discussões e das proposições da presente Conferência Livre foram trazidos do conjunto de eventos que integrou o Fórum Nacional da Língua Talian e o XIII Encontro Nacional dos Difusores da Língua Talian, conforme poderá ser conferido abaixo.

### IV – DESENVOLVIMENTO

---

A realização da **Conferência Livre da Língua Talian** foi proposta por Nedi Terezinha Locatelli, de Ipumirim – SC, aprovada pela FIBRA-RS e ASSODITA e pela FEIBEMO e foi viabilizada, apresentada e registrada com a participação direta de Maria Salete Martinelli, de Veranópolis – RS e a presença de Marley Terezinha Pertile e Alcione Jacques Maschio, da Universidade de Caxias do Sul e de Sergio Rigo, de Veranópolis.

O processo organizacional deu-se através de meio eletrônico e por telefone e por reunião dos seus organizadores e mediadores na data de 13/11/2009, já em Serafina Correa - RS.

#### **Aspectos positivos:**

- ⌘ Instrumento legal de representação de todo o Movimento da Língua Talian destinado à Conferência Nacional de Cultura, às Conferências Estaduais de Cultura, em especial dos Estados do Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná e Mato Grosso e outras instituições e autoridades nacionais e internacionais.
- ⌘ Contextualização do Movimento Talian a partir das dimensões e dos eixos temáticos propostos pela II Conferência Nacional da Cultura.
- ⌘ Sensibilização pública acerca da dimensão cidadã e em especial a econômica da cultura “Língua Talian” somando-se à simbólica, já bastante consciente.
- ⌘ Divulgação do Sistema Nacional de Cultura, desconhecido da grande maioria dos presentes.

**Aspectos negativos:**

- ⌘ Dificuldade de transpor com segurança as propostas de ações práticas dentro dos eixos temáticos devido à abrangência dos mesmos. E não teria como ser diferente considerando-se a diversidade cultural do Brasil.
- ⌘ Dificuldade de incluir os vários temas do Fórum e do Encontro, definidos anteriormente ao conhecimento da possibilidade da realização da Conferência Livre, temas com maior representatividade na dimensão simbólica da cultura.
- ⌘ Ausência de clareza no Plano Nacional de Cultura sobre diretrizes para a cultura dos imigrantes e de informações na publicação “Cultura em Números”.

**V – QUADRO SÍNTESE DAS PROPOSIÇÕES**

Eixo 1 - Produção Simbólica e Diversidade Cultura	
Mediador(a): Maria Salete Martinelli	
Qualificação: Artista plástica, Dirigente Cultural de Veranópolis, Presidente do COMPHAC (Conselho Municipal de Patrimônio Histórico, Artístico e Cultural) de Veranópolis, Coordenadora do Departamento Vêneto do Centro Cultural de Veranópolis, Presidente do Centro Cultural de Veranópolis período 2000/2007	
<b>Proposições:</b>	
Estadual	1. Criar políticas que possibilitem a vivência dos usos e costumes da Língua Talian.
	2. Dar visibilidade à Língua Talian, promovendo o ensino nas escolas e atividades junto à comunidade, objetivando sua valorização.
Nacional	1. Obter paridade com o ensino de outras línguas no Brasil, inclusive junto ao Ministério de Educação, onde se deve possibilitar o ensino das línguas da imigração oriundas das diversas etnias que hoje compõe o estado Brasileiro, seguindo critérios do grupo de Estudos da Diversidade Linguística Nacional e IPHAN.
	2. Garantir recursos financeiros para a Língua Talian nas suas mais diversas manifestações culturais.

**Contextualização:**

- ⌘ Estadual:
  - ⌘ 1. e 2. - A língua “Talian” é mantida e promovida – socialmente - nos espaços e ambientes onde ocorrem suas várias manifestações coletivas. Por isso, as associações, os círculos, os grupos de dança, os corais, as festas, os jornais, os programas de rádio, os jogos precisam de políticas de vivência para que o Talian seja visível, conhecido e mantido como Língua.
- ⌘ Nacional:
  - ⌘ 1. – O Plano Nacional de Diretrizes e Bases da Educação e as atuais diretrizes do Plano Nacional de Cultura não têm ações claras e definidas sobre o ensino das línguas de imigração, ao contrário das línguas indígenas também consideradas prioritárias para as comunidades de imigrantes. Além disso, também as línguas estrangeiras ainda são preferidas enquanto os “falares” regionais, sejam indígenas, afros, crioulos ou de imigração são deixados de lado.
  - ⌘ 2. O Talian é o primeiro Inventário Linguístico entre todos e servirá de modelo para os demais. Além do reconhecimento como Patrimônio Cultural Imaterial,

faz-se necessário o mapeamento das suas várias manifestações culturais, inclusive as econômicas.

<b>Eixo 2 - Cultura, Cidade e Cidadania</b>	
Mediador(a): Marley Terezinha Pertile	
Qualificação: Doutora em PPG - Letras - (UFRGS) e coordenadora científica do Inventário Nacional da Língua Talian (UCS)	
<b>Proposições:</b>	
Estadual	Fazer parcerias com universidades, associações, centros culturais e entidades diversas e destinar recursos e estudos para utilizar ou criar espaços comunitários para o lazer e a cultura, principalmente nas comunidades rurais.
	Garantir ações e treinamentos de gestão para agentes e entidades culturais
Nacional	Dar condições didáticas, pedagógicas e financeiras para o cumprimento da disciplina escolar de Língua e Cultura local.
	Entrar em entendimento com o Plano Nacional de Diretrizes e Bases da Educação sobre o ensino das línguas, considerando-se também a Declaração Universal dos Direitos Linguísticos e o Programa Nacional de Diversidade Linguística (IPHAN).

#### **Contextualização:**

⌘ Estadual:

⌘ 1. – Existem centros comunitários e esportivos, escolas e outros espaços comunitários subutilizados ou que não atendem todas as exigências legais (vigilância sanitária, saúde, ministério público, polícia) para a realização de festividades e outros eventos comunitários e culturais. É preciso estudar a utilização dos espaços existentes e criar outros garantindo recursos para a sua adequação ou a sua implantação, principalmente nas comunidades rurais onde as festividades e os eventos encontram – atualmente - sérias dificuldades de realização.

⌘ 2. Qualificar os agentes e as entidades para a gestão cultural.

⌘ Nacional:

⌘ 1. Embora exista a disciplina escolar de Língua e Cultura Local não há condições didáticas, pedagógicas e financeiras para que seja ministrada com sucesso atingindo os seus objetivos devido à complexidade e à aparente “intangibilidade” da sua aplicação prática.

⌘ 2. O Plano Nacional de Diretrizes e Bases da Educação também deverá considerar o Programa Nacional da Diversidade Linguística no que diz respeito ao ensino das línguas. Atualmente, as escolas devem ensinar: língua estrangeira (via de regra, o inglês), há convênios assinados entre os governos da Itália e Estados Brasileiros para o ensino da Língua Italiana nas escolas; língua do Mercosul: o espanhol, línguas indígenas e afro-brasileiras (leis 10.639/2003 e 11.645/2008) e virá o ensino da Língua Talian.

<b>Eixo 3 – Cultura e Desenvolvimento Sustentável</b>
Mediador(a): Sergio Rigo
Qualificação: pesquisador, tradutor e professor de italiano, Presidente do Centro Cultural de Veranópolis, Coordenador do Entre Friulano Assistenza Sociale Culturale Emigrati (EFASCE) no RS.

Estadual	Discutir e aprovar Lei de incentivo, inclusive fiscal, para empreendimentos culturais – pessoa física e jurídica -, com ênfase nas comunidades rurais, onde mais se conservam os valores, usos e costumes da Língua Talian.
	Promover e garantir o reconhecimento e o cadastro dos produtos culturais típicos da etnia Taliana.
Nacional	Discutir e aprovar Legislação específica para os produtos culturais (Vigilância Sanitária, Saúde, Ministério Público, etc.).
	Criar políticas de sustentabilidade da Língua Talian em todos os espaços da sociedade.

### Contextualização:

⌘ Estadual:

- ⌘ 1. Empreendimentos culturais, pelas suas particularidades e pelas suas muitas diferenças entre tantos setores de atuação, merecem lei específica de incentivo, considerando-se também as comunidades rurais.
- ⌘ 2. A exemplo dos empreendimentos, os produtos culturais também são muitos. Precisam ser reconhecidos e protegidos.

⌘ Nacional:

- ⌘ 1. Os produtos coloniais, diretamente vinculados à produção dos descendentes de imigrantes, são um mercado em construção, mas ao mesmo tempo, estão sofrendo forte descaracterização.
- ⌘ 2. É inegável que a promoção cultural, como economia, entrará em choque com a atual legislação empresarial, fiscal, tributária, sanitária, ambiental e outras, porque as pequenas comunidades, em especial as rurais, e os grupos culturais estão tendo grandes dificuldades na manutenção de suas atividades. Por exemplo: os grupos de corais têm grandes dificuldades para atender todas as exigências legais para a realização de uma festa/ano, evento que tem seu lucro seriamente diminuído nos últimos anos, via de regra, principal fonte de recursos do grupo.

Eixo 4 – Cultura e Economia Criativa	
Mediador(a): Alcione Jacques Maschio	
Qualificação: Mestre em Letras e Cultura Regional pela Universidade de Caxias do Sul (2008). Professora de língua espanhola. Pesquisadora da diversidade nacional brasileira - inventário do Talian - UCS/Instituto Vêneto	
Estadual	Viabilizar parcerias com as universidades regionais, estaduais e federais, clubes culturais, associações e outras entidades para desenvolver tecnologias de apropriação cultural e geração de renda com produtos culturais.
	Desenvolver ações de salvaguarda e de conscientização a nível local, nacional e internacional sobre o patrimônio Talian e suas oportunidades de geração de renda.
Nacional	Discutir e aprovar legislação específica para entidades e empresas culturais.
	Garantir recursos públicos <b>preferencial e prioritariamente</b> para projetos destinados aos falares, aos usos e costumes das culturas dos descendentes de imigrantes no Brasil, como a Língua Talian.

**Contextualização:**

- ⌘ Estadual:
  - ⌘ 1. Economia é produto. Produto é empreendimento. Empreendimento requer gestão. O empreendimento cultural não pode se submeter inteiramente ao mercado econômico; precisa ao mesmo tempo em que busca retorno econômico e financeiro também contribuir para a formação de consciência.
  - ⌘ 2. O Talian é Patrimônio Cultural e Histórico, por leis estaduais, em SC e no RS e é o primeiro Inventário do Programa Nacional de Diversidade Linguística. Mas, se for somente isso, - registro - não será mais nada. É preciso salvaguardar e conscientizar. No caso da Língua Talian, sua abrangência extrapola as fronteiras nacionais porque é pertinente à história da imigração dos italianos no mundo.
- ⌘ Nacional:
  - ⌘ 1. É preciso ter legislação que enquadre tanto a gravadora e a rede de TV, empresas de faturamento milionário até o grupo de teatro, o radialista da Língua Talian, o escritor, o artista plástico, o conjunto musical ou o artista que não tem CD gravado, o grupo de danças e o grupo de canto coral que, na sua abrangência local, no bairro ou na comunidade rural, tem como receita a anuidade do associado e o lucro da festa/ano. Também tem que considerar as diferenças entre a “doceira” cultural e a padaria, entre o produtor de vinho e a vinícola comercial, entre o agricultor que produz queijo colonial e a laticínios com produção industrial.
  - ⌘ 2. É urgente tomar uma atitude definitiva e assumir diretrizes claras em relação aos apoios e aos recursos públicos no que diz respeito aos usos e costumes e aos falares dos descendentes de imigrantes no Brasil. Hoje, entre um projeto que apoie a Língua Italiana e a Língua Talian, o Italiano é prioridade, pelo status de ser língua oficial do país de origem. Sem excluir o Italiano, língua não cultural para os descendentes de italianos no Brasil, **a prioridade deve ser dada à Língua Talian.**

Eixo 5 – Gestão e Institucionalidade da Cultura	
Mediador(a): Nedi Terezinha Locatelli	
Qualificação: Tecnóloga em empreendimentos – ênfase em marketing, cooperativista, escritora, pesquisadora cultural, presidente da Associação Italiana de Ipumirim – SC, responsável pelo Museu e Arquivo de Ipumirim – SC, segunda-secretária da FEIBEMO, de Caçador – SC e colaboradora da Fundação Villas-Bôas pelo Brasil, de Belém – PA.	
Estadual	Garantir a isenção de impostos para os produtos típicos culturais devidamente cadastrados e reconhecidos.
	Criação do Setorial da Cultura dos Imigrantes e participação de representantes da Cultura dos Imigrantes no Conselho Estadual de Cultura com vaga garantida para o Língua Talian.
Nacional	Incentivo específico, inclusive em editais públicos, para eventos da cultura dos imigrantes.
	Criação do Setorial da Cultura dos Imigrantes e participação de representantes da Cultura dos Imigrantes no Conselho Nacional de Cultura com vaga garantida para a Língua Talian.

### **Contextualização:**

- ⌘ Estadual e Nacional:
- ⌘ 1. – As culturas dos imigrantes, destarte suas inegáveis importância e riqueza, ainda carece de diretrizes e ações específicas no Plano Nacional de Cultura. Juntamente com os demais setoriais, o Setorial da Cultura dos Imigrantes, formado por representantes das várias comunidades étnicas, com vaga garantida para a Língua Talian, já com seu Inventário em andamento, bem como com participação nos Conselhos Estaduais e Nacional de Cultura, trará contribuição valiosa às diretrizes gerais do Sistema Nacional de Cultura significando representatividade e elo permanente.
- ⌘ Estadual:
- ⌘ 2. - Os produtos culturais devidamente cadastrados e reconhecidos merecem isenção de impostos estaduais.
- ⌘ Nacional:
- ⌘ 2. – Atualmente, as manifestações e os eventos culturais próprios da cultura dos imigrantes encontram dificuldades de enquadramento nos editais públicos. É preciso criar editais específicos.

### **Outras proposições aprovadas:**

- ⌘ buscar os meios de comunicação como as Associações de Rádio e de Jornais, em especial as de que atuam no interior dos estados, para esclarecer e conscientizar sobre a Língua Talian e para buscar a participação destas mídias.
- ⌘ reivindicar às igrejas, em especial à CNBB – Conferência Nacional dos Bispos Brasileiros, que o Movimento do Talian e seus vários veículos de manifestação cultural
  - ✓ tenham seu apoio institucional,
  - ✓ possam dispor do patrimônio físico para a realização de suas atividades, observadas as negociações de interesse econômico,
  - ✓ apoio e incentivo na realização de missas e outras liturgias na “Língua Talian”, definindo e aprovando “orações eucarísticas” na “Língua Talian”, e
  - ✓ os grupos de canto e os corais e outras expressões culturais possam ser apresentados nas igrejas onde – quase sempre -, é o único local com acústica satisfatória na comunidade.

**A Língua Talian reconhece e agradece a grandiosa contribuição de muitos sacerdotes católicos na promoção e no resgate da cultura dos imigrantes italianos e seus descendentes, comprometimento que gostaria de ver assumido institucionalmente pela Igreja Católica.**



Votação das proposições

## VI – EVENTOS E DISCUSSÕES AOS QUAIS A CONFERÊNCIA LIVRE DA LÍNGUA TALIAN ESTEVE INTEGRADA

Realização dos eventos:

ASSODITA  
FIBRA-RS  
Prefeitura Municipal de Serafina Correa

Apoio:

Serafinense  
Credeal  
Rádio Odisséia  
Rádio Rosário  
Universidade de Caxias do Sul

<b>Data: 13 de novembro de 2.009. Horário: 14h45min – 18h15min</b>	
<b>Evento: II Fórum Nacional da Língua Talian</b>	
<p>Abertura do evento: Ademir Antonio Presotto – prefeito de Serafina Correa Paulo Massolini – vereador e presidente da FIBRA-RS Márcia Sant’Anna – diretora do Departamento de Patrimônio Imaterial do IPHAN Sílvia Fachin Meneguz – representante da Governadora do Rio Grande do Sul Yeda Rorato Crusius José Clemente Pozenatto – Coordenador do Inventário Nacional do Talian Aliduino Zanella – Secretário Executivo da FEIBEMO</p>	
<b>Temas: Políticas Públicas para a Língua Talian</b>	
	<p>Da esquerda para a direita: Ivete Maria Soccol, Márcia Sant’Anna, José Clemente Pozenatto, Sílvia Meneguz e Paulo Massolini</p>
<p>∞ Federal: Márcia Sant’Anna – IPHAN - Diretora do Departamento de Patrimônio Imaterial ∞ Estadual: Sílvia Fachin Meneguz, Delegada substituta da CRE – Bento Gonçalves, representando Yeda Rorato Crusius, Governadora do Estado do Rio Grande do Sul. ∞ Municipal: Paulo Massolini, Presidente da FIBRA-RS – Federação das Associações Ítalo-Brasileiras do Rio Grande do Sul e vereador, autor do projeto de Lei que co-oficializou a Língua Talian em Serafina Correa</p>	
<p>Coordenadora: Ivete Maria Soccol – Secretária Municipal de Educação de Serafina Correa</p>	
<p>Mediador: José Clemente Pozenatto – Escritor, Pró Reitor da Universidade de Caxias do Sul e Coordenador do grupo que está inventariando a Língua Talian naquela Universidade como Projeto Piloto do IPHAN.</p>	
<p>Enquadrado no eixos temáticos da CNC: I e V</p>	
<p><b>Resumo:</b> ∞ Márcia Sant’Anna } O Programa Nacional de Diversidade Linguística ainda não está pronto; o Inventário do Talian é o único que efetivamente andou e deverá servir de experiência para os</p>	

demais.

↳ O IBGE, por falta de recursos, não contemplou o Censo Linguístico das línguas de imigração em 2010, apenas as indígenas.

↳ Prioridade e destaque dados às línguas indígenas e afro-brasileiras nas Diretrizes do Plano Nacional de Cultura

↳ Quantidade de línguas com ensino obrigatório nas escolas: > língua internacional: inglês, > língua do Mercosul: espanhol, > convênio dos governos de SC e RS com a Itália: Língua Italiana, e > leis 10.639/2.003 e 11.645/2.008: afro-brasileira e indígenas

✂ Sílvia Fachin Meneguz

↳ Quando a comunidade quer, as políticas públicas se criam.

↳ Como uma comunidade entende que pode preservar a sua língua?

↳ Temos que cultivar as atividades culturais.

✂ Paulo Massolini (cópia fiel do autor)

## Histórico do Presente

### Serafina Corrêa – Rio Grande do Sul – Brasil

**1) 19/08/2009** – Vereador Paulo Massolini – Solicita que a Comissão do Constituição e Justiça promova **Audiência Pública** para elaboração do Projeto de Lei para o Talian.

**2) 17/09/2009** – Audiência Pública que aprova a criação de um Projeto de Lei Municipal tutelando o Talian e autoriza a Câmara de Vereadores e/ou o Executivo a fazer projeto de Lei.

**22/10/2009** – Executivo encaminha Projeto de Lei 098/2009.

**03/11/2009** – Câmara de Vereadores aprova por unanimidade absoluta o Projeto de Lei 098/2009.

**13/11/2009** – Prefeito Ademir Antônio Presotto, sanciona a Lei 2615/2009 que dispõe sobre a cooficialização do Talian – Vêneto Brasileiro, a Língua Portuguesa, no Município de Serafina Corrêa – RS.

### PROTEÇÃO POLÍTICA DO TALIAN

Pode ser - Oficial nas três esferas: Nacional, Estadual e Municipal.

- Não Oficial

**Oficial** = Cria Status e recebe prestígio. Além de uma proteção Sócio-Cultural recebe uma proteção Política.

**Não Oficial** = Segue o modelo de hoje como uma Língua Familiar, de encontros casuais e falado em pequenas Comunidades.

Surgem aqui e acolá ações esporádicas que vão se perdendo ao longo do tempo.

Quanto ao Talian, esta Língua oriunda dos diversos Dialeto da grande Imigração italiana com a incorporação de palavras do Português ou Aportuguesadas é uma língua criada aqui. O Talian é uma Língua do Brasil. Segundo Historiadores e a própria Lei 13.178, recentemente sancionada no Estado, que declarou o Talian como Patrimônio Histórico do Rio Grande do Sul em seu Artigo 1º informa que o Língua Talian é a mais nova Língua Neolatina.

O Talian sem a proteção de Leis, sem o apoio institucional político tende

a desaparecer. Hoje, mesmo após 134 anos do início da imigração italiana ao Brasil, esta língua permanece viva. O Talian já foi muito penalizado no passado, em especial pela Lei do Estado Novo na 2ª Guerra Mundial, que devido ao Brasil estar junto aos aliados e contra a Itália, Alemanha e o Japão foi proibido de ser falado. Ou outro fato foi a imposição da língua do Brasil, o Português. Agora também tende a ser sufocado com o ensino do Italiano Gramatical apoiado pelo próprio Governo Italiano que dispensa avultante soma em dinheiro para ser ensinado em todo o território do Brasil. Por fim e derradeiro é a indiferença do Governo Central da Itália ou dos Governos Regionais da Itália que não incentivam o que chamamos de línguas minoritárias. O Talian jamais recebeu apoio ou ajuda efetiva dos governos da Itália.

### **TALIAN COM PROTEÇÃO OFICIAL**

Criando-se Leis Municipais a Língua Talian recebe proteção política e cria status.

Serafina Corrêa assinará hoje sua Lei Municipal tornando o Talian Língua Cooficial ao Português. Exemplo como este deve ser seguido por outros municípios.

Apresentei como Vereador a seguinte proposta para criação de Lei Municipal.

### **PROPOSTA DE POLÍTICA MUNICIPAL PARA CRIAÇÃO DE LEI MUNICIPAL TUTELANDO A LÍNGUA TALIAN**

O status da Língua Talian em ser Língua cooficial ao português obriga o município:

- Criar um planejamento linguístico de ação integrada em todas Secretarias Municipais, Departamentos e Autarquias.

- Valorizar a herança linguística e cultural como forma de salvaguardar um Patrimônio Imaterial do povo.

- Buscar uma consciência ampla da necessidade de proteger o Talian em todas as formas como base de identidade e cidadania. O Talian é indiscutivelmente o tradutor da maior experiência imigratória italiana, seu modo de ser, de pensar, de fazer, de viver e de falar.

- Tutelar o Talian através de um projeto político democrático e popular. A língua para crescer necessita de prestígio e da proteção sócio-cultural e política. O Talian deve ser falado com orgulho.

- Incentivar o conhecimento e a fala do Talian em especial nas famílias e novas gerações. O Talian herdado dos nossos antepassados através dos dialetos da imigração é patrimônio nosso e foi constituído aqui. É a segunda língua mais falada e para muitos a primeira.

- Ensinar o Talian nas escolas por mecanismos culturais de aceitação social através de processos de educação formal, informal e não formal:

- A - Priorizar o ensino a partir da construção da vivência local elaborada ao longo do tempo. É importante a vinculação da escola com o cotidiano.

- B - Garantir na escola não apenas a educação, mas a reflexão pedagógica para a produção do saber como projeto social.

- C - Permitir um realinhamento teórico, sustentado pelas possibilidades históricas de desenvolvimento inseridos nos processos sociais e marcado pela intervenção de toda comunidade.

- D - Através do Talian, trabalhar a escola com o objetivo de ensinar,

resgatar e preservar a cultura familiar através dos usos, costumes e tradições.

E - Instrumentalizar a formação de professores, incluindo cursos de Educação Patrimonial entre outros.

F - Fornecer material didático para o ensino.

G - Realizar ações políticas pedagógicas para a comunidade. Exemplo: clube de mães, clube de terceira idade, clube de serviços, etc.

- Criar Concursos Públicos de literatura, genealogia, sabedoria popular do Talian ou bilíngue.

- Criar um Banco de Dados informatizando o Talian ou bilíngue:

A – Genealogia

B – Imagens

C – Documentos históricos

D – Linguística

E – Sabedoria Popular

F – História e micro história

G – Inventário amplo e irrestrito do desenvolvimento sócio cultural, educacional, econômico e político do município.

- Criar um acervo municipal da Língua Talian:

A – Discoteca

B – Videoteca - Cinemateca

C – Biblioteca

D – Biblioteca virtual

-Incentivar o Talian e através dele os saberes tradicionais como músicas, canto, teatro, danças, jogos, etc.

- Apoiar a formação de grupos independentes nos Distritos do Município, bairros, vilas, capelas e incentivá-los na promoção da cultura do Talian.

- Apoiar os Meios de Comunicação falados e escritos do Talian.

- Incentivar publicações bilíngues ou do Talian e distribuir gratuitamente a população.

- Priorizar a língua Talian em detrimento a Língua Portuguesa em especial na semana alusiva ao Aniversário do Município.

- Produzir documentação pública como campanhas publicitárias institucionais na língua oficial ou na Língua Talian ou bilíngue.

- Prestar serviços públicos básicos de atendimento a população na língua oficial (Português) ou na cooficial (Língua Talian).

- São válidas e eficazes todas as atuações administrativas feitas na língua portuguesa ou naLíngua Talian (Vêneto Brasileiro).

- É proibido qualquer ato discriminatório em razão da utilização da língua oficial ou cooficial.

Assim e seguindo princípios gerais e principalmente locais todos os municípios com forte predominância italiana podem criar suas Leis.

Para o conhecimento de todos temos obrigação de informar que foi a Língua Talian a primeira a solicitar reconhecimento como Patrimônio Cultural Imaterial do Brasil. Nós através da Associação dos Radialistas do Talian (ASSODITA) e Federação das Associações Ítalo Brasileiras (FIBRA), com apoio formal dos Governadores do Rio Grande do sul e Espírito Santo, das Assembléias Legislativas do Rio Grande do Sul e Santa Catarina, Federação dos Municípios RS, Associação dos Vereadores RS, Prefeitos Municipais, Universidades, Associações italianas entre outras, criamos uma nova realidade linguística nacional.

Nosso pedido criou a necessidade de realização de um Seminário Nacional sobre Línguas no Brasil e lá estávamos presentes. Foi criado um Grupo de Trabalho sobre a Diversidade Linguística Nacional composto por representantes de

vários Ministérios, UNESCO, Universidades entre outros. Houve a realização de uma Audiência Pública no Congresso Nacional e de lá estávamos novamente defendendo a Língua Talian. Agora, das duzentas línguas presentes no Brasil, cinco estão sendo inventariadas e a língua Talian está entre elas. A Universidade de Caxias do Sul está realizando este inventário sob orientação do Instituto Nacional de Patrimônio Histórico e Artístico Nacional e do Grupo da Diversidade Linguística Nacional e com previsão de conclusão para junho de 2010. É bem provável que o Talian seja a primeira língua, exceto o português, a ser reconhecida como Língua de Referência Nacional e Patrimônio Cultural Imaterial do Brasil.

Existe Lei Estadual, pois recentemente o Governo do Estado do Rio Grande do Sul sancionou a Lei 13.178 de 10/06/09, decretando a Língua Talian como Patrimônio Histórico e Cultural do Estado.

Mediante o exposto já temos Lei Estadual. Hoje será assinado em Serafina Corrêa a primeira Lei Municipal e em nível de Brasil estamos evoluindo para a Lei Federal.

Chamo a atenção que não basta apenas as Leis, pois as mesmas têm que ser regulamentadas com responsabilidade nos três poderes. Mais importante ainda é a exigência do cumprimento das Leis.

O Governo Nacional e os Estados embora garantam em suas constituições proteção ao que expomos, deverão obrigatoriamente reformular e criar novas leis de proteção. Mesmo que o município crie lei para o ensino da Língua Talian nas escolas terá dificuldade de executá-lo, pois segue orientações do Plano Estadual e Federal de Ensino. Não existem leis específicas e esta privilegia apenas o Ensino de Língua Estrangeira.

Nosso caminho é árduo, mas não impossível de superar os obstáculos. Com tenacidade, perseverança e com apoio de pessoas bem intencionadas como é o caso dos outros expositores deste painel cito Sra. Márcia Sant'Anna e o Sr. José Clemente Pozenato, com certeza o futuro do Talian será promissor.

Finalizo feliz por participar de forma ativa de todo este processo de construção da Língua Talian que é um mérito de todos os presentes e de muitos que não puderam vir. Cada um tem a obrigação de potencializar esforços para o Talian que no meu conceito não é apenas uma língua, mas a maneira de ser.

Grassie.

Serafina Corrêa, 13.11.2009.

#### **Ações propostas:**

- ¶ Envio de correspondência ao IBGE manifestando desagrado pela não inclusão das línguas de imigração no Censo de 2010.
- ¶ Entrar em negociação com o departamento próprio do Plano Nacional de Diretrizes e Bases de Educação sobre o ensino de línguas nas escolas.
- ¶ Apoio e incentivo à vivência das várias manifestações culturais da Língua Talian.

Número de participantes: 350

Destaque para a presença de professores das escolas municipais de Serafina Correa.

<b>Evento: Jantar Italiano e assinatura da Lei 2.615/2009 que dispõe sobre a cooficialização do Talian (Vêneto Brasileiro) a Língua Portuguesa em Serafina Corrêa, primeiro município brasileiro a criar lei própria sobre a Língua Talian.</b>
Data: 13/11/2009      Horário: 21h – 22h
Enquadrado no eixo temático da CNC: I, II, III, IV e V
Jantar organizado pela FIBRA-ASSODITA e Comitê de Atividades Sociais do Município de Serafina Corrêa – RS. Lei municipal 2.615/2009 de autoria do vereador Paulo Massolini e sancionada pelo prefeito Ademir Antônio Presotto, de Serafina Correa.- RS.

<b>Evento: Honraria “Mérito Talian e 134 anos de Imigração Italiana no Brasil”</b>
Tema: Reconhecimento às pessoas físicas e jurídicas e aos grupos pela divulgação e reconhecimento da Língua Talian.
Enquadrado no eixo temático da CNC: I, II, III, IV e V
Concedente: FIBRA-RS e ASSODITA
<b>Honrarias concedidas:</b>
<b><u>José Sperotto</u></b> , Deputado Estadual – RS - Porto Alegre - RS ✓ Autor do projeto de lei que foi sancionado como lei 12.411 na data de 23/12/2005, pelo então governador Germano Rigotto, lei que instituiu a canção “Mérica, Mérica” de autoria de Ângelo Giusti como hino oficial da Colonização Italiana no Rio Grande do Sul.
<b><u>José Carlos Zanella</u></b> , Empresário - Serafina Correa – RS ✓ Organizador de festivais italianos
<b><u>Yeda Rorato Crusius</u></b> , Governadora do RS - Porto Alegre - RS ✓ Sanção da lei nº 13.178, que declara o então dialeto, agora Língua Talian integrante do Patrimônio Histórico e Cultural do Rio Grande do Sul.
<b><u>Ademir Antonio Presotto</u></b> , Prefeito Municipal - Serafina Correa - RS ✓ Sanção da Lei 2.615, de 13 de novembro de 2009 que dispõe sobre a cooficialização da Língua Talian – Vêneto Brasileiro à Língua Portuguesa, no Município de Serafina Correa – RS.
<b><u>Luiz Fernando de Almeida</u></b> , Presidente do IPHAN - Brasília - DF ✓ Inventário Nacional da Língua Talian, em processo de reconhecimento como Patrimônio Cultural Imaterial quando será inscrito no Livro das Línguas.
<b><u>Márcia Sant’Anna</u></b> , Diretora do Departamento de Patrimônio Imaterial / IPHAN - Brasília - DF ✓ Coordenadora do Grupo de Estudos da Diversidade Lingüística Nacional e nomeada madrinha do talian, “Santola del Talian”.
<b><u>Silvana Covatti</u></b> , Deputada Estadual – RS - Frederico Westphalen - RS ✓ Reapresentação, em 2007, do projeto de Lei que reconhece o Talian como Patrimônio Histórico e Cultural do Rio Grande do Sul.
<b><u>Vilson Covatti</u></b> , Deputado Federal – RS - Frederico Westphalen - RS ✓ Autoria do projeto de Lei que reconhece o Talian como Patrimônio Histórico e Cultural do Rio Grande do Sul, projeto arquivado em razão do encerramento do ano

legislativo.

**José Clemente Pozenatto**, Poeta, escritor e sub-reitor da Universidade de Caxias do Sul, - Caxias do Sul – RS

- ✓ Autor do romance “O Quatrilho”, cujo filme dirigido por Fábio Barreto foi indicado ao Oscar/96 na categoria Melhor Filme em Língua Estrangeira e Coordenador Geral do Inventário Nacional da Língua Talian.

**Pe. Giovanni Simoneto**, Padre Carlista – Itália, Supervisor da Província Religiosa de São Pedro, Conselheiro Geral em Roma e Supervisor Geral da Congregação em Roma.

- ✓ Poeta e escritor da Língua Talian

**Pedro Parenti**, (in memoriam), Ator - Caxias do Sul - RS

- ✓ *“Parenti (1951-2000) se destacou como o grande intérprete de Nanetto no teatro, em apresentações que o grupo Miseri Coloni chegou a levar até a Itália. Foi por suas mãos também que, em 19 de fevereiro de 1999, Nanetto voltou às páginas do Correio Riograndense, no seriado El Ritorno de Natetto Pipetta, cuja seqüência no jornal tem vários autores.*

*A avaliação é de José Clemente Pozenato, secretário municipal da Cultura. “Pedro Parenti tem o mérito de tornar Nanetto visível nos palcos e na língua dos imigrantes, com o grupo de teatro Miseri Coloni, assumindo a tradição da comédia espontânea”, reforça.”*

<http://www.esteditora.com.br/correio/4975/4975.htm>

**Inês Rizzardo**, Cantora - Bento Gonçalves - RS

- ✓ Divulgadora da música italiana

**Associação Italiana de Ipumirim**, Entidade - Ipumirim - SC

- ✓ Mantenedora de grupos de canto e de dança e promotora da “Festa Taliana” e de outros eventos, onde o Talian é escrito e falado em espaços comunitários. Proponente do projeto confiado ao deputado estadual Moacir Sopelsa (SC) e aprovado por unanimidade na Assembléia Legislativa que reconhece o Talian como Patrimônio Histórico e Cultural de SC. <sup>(1)</sup>

**Ragazzi Dei Monti**, Grupo folclórico - Monte Belo do Sul – RS

- ✓ Divulgador da música da Língua Talian, primeiro grupo do Brasil a receber “Disco de Ouro” com música na Língua Talian.

**Sul Paion**, Grupo folclórico - Caxias do Sul – RS

- ✓ Divulgador da música italiana.

**Ivaldo Pizzinato**, Radialista e apresentador de TV

- ✓ Apresentador do programa de rádio “Gringo La Domenega”, Rádio Super Condá AM – Chapecó – SC, programa exibido aos domingos das 19h as 20h pela TV Sul Brasil – Chapecó – SC.

**Darcilo Canevese**, Radialista

- ✓ Apresentador do programa “Svegliarse No Desmentegarse” - Rádio Veranense, de Veranópolis - RS

**Vilmar Dariz, Elza Dariz e Juduthe Brandellero**, Radialistas

- ✓ Apresentadores do programa “Cosi Canta L’Italia”, Rádio Gazeta AM, de Carazinho – RS.

**Cassiano Tomasi, Guerino da Costa, Miriam Massolini Silva e Paulo Massolini**, Radialistas

- ✓ Apresentadores do programa “La Voce del Véneto” – Rádio Odisséia FM, de Serafina Correa - RS

**Nadir Gobbi, Pedro Frigo e Sidnei Canton**, Radialistas

- ✓ Apresentadores do programa “Ieri, Ancoi e Sempre” – Rádio Rosário AM - Serafina Correa - RS-

**Edgar Maróstica**, Humorista do Talian e Apresentador dos programas “Una Vena D’Italia” – Rádio Integração FM, de Guaporé – RS e “Veramente Talian” – Rádio Comunidade FM, de Veranópolis – RS.

Em 2009, conquistou o título de “Maior Mentiroso do Brasil” no Festival da Mentira de Nova Bréscia – RS, participação em Talian.

<sup>(1)</sup> A Lei 14.951 foi sancionada pelo Governador Luiz Henrique da Silveira na data de 11/11/2009 e foi publicada no Diário Oficial do Estado de Santa Catarina na data de 17/11/2009.

Número de agraciados: 22



Agraciados com a Honraria “Mérito Talian e 134 anos de Imigração Italiana no Brasil  
<http://www.edgarmarostica.com.br/>

<b>Data: 14 de novembro de 2.009. Horário:</b>	
<b>Evento: XIII Encontro Nacional dos Difusores da Língua Talian</b>	
	<p>Autoridades presentes: Da esquerda para a direita: José Clemente Pozenatto, Márcia Sant'Anna, Ademir Antonio Presotto, Aliduíno Zanella e Paulo Massolini</p>
Enquadrado no eixo temático da CNC: I, II e V	
Coordenador: Lair Zanatta, Presidente da ASSODITA – Associação dos Difusores da Língua Talian	
Tema: Conclusões do II Fórum Nacional da Língua Talian	
Responsável: Inelves Pilotto Carnavalli – Secretária Municipal de Indústria, Comércio e Turismo de Serafina Correa.	
<b>Resumo:</b> O comprometimento e a política pública do município de Serafina Correa na cooficialização do Talian à Língua Portuguesa.	
<b>Inventário Nacional do Talian</b>	
Tema: <b>A Vitalidade do Talian</b>	
Responsável: Alcione Jacques Maschio, Mestre em Letras e Cultura Regional pela Universidade de Caxias do Sul (2008). Professora de língua espanhola. Pesquisadora da diversidade nacional brasileira - inventário do Talian - UCS/Instituto Vêneto.	
Tema: <b>Inventário</b>	
Responsável: Marley Terezinha Pertile, Doutora em PPG - Letras - (UFRGS) e coordenadora científica do Inventário Nacional da Língua Talian (UCS)	
<b>Resumo:</b> A Universidade de Caxias do Sul apresentou o resultado das primeiras pesquisas realizadas e a metodologia do inventário em andamento, estudo que será entregue ao IPHAN em 2010 e que servirá de modelo aos demais em andamento.	
<b>Tema: Talian – Estratégias e Objetivos</b>	
Responsável: Julio Posenato, arquiteto com especializações em arquitetura habitacional, pensamento arquitetônico moderno e contemporâneo, espaço litúrgico e arte sacra. Bacharel em música com habilitação em órgão. Pesquisador e escritor.	
<b>Conteúdo:</b> (cópia fiel do autor)	
<b>TALIAN – OBJETIVOS E ESTRATÉGIAS</b>	
<b>I- FATORES DE RISCO PARA A PERMANÊNCIA DO TALIAN COMO LÍNGUA VIVA</b>	
Os que se propõem a permanência do <i>talian</i> como língua viva, devem ter bem presente que o contexto atual não favorece que tal aconteça. Vou enumerar alguns fatores de risco.	
<b>1- A Urbanização</b>	
A primeira metade desta trajetória histórica da imigração italiana no Rio Grande do Sul deu-se numa sociedade na qual de oitenta e cinco a noventa por cento da população habitava o meio rural, onde se vivia plenamente a cultura <i>taliana</i> . Usos e costumes externos, inclusive a língua portuguesa, penetravam neste ambiente a partir das cidades. Hoje, inverteu-se a situação: menos de vinte por cento dos habitantes dos municípios de imigração italiana ainda vivem nas áreas rurais.	

## 2- Queda da taxa de fertilidade

Na passagem do século XVIII para o XIX, um alarmado Thomas Robert Malthus colocou a humanidade em pânico: enquanto os nascimentos cresciam em progressão geométrica, a produção de alimentos aumentava em progressão aritmética. Logo chegaria o colapso, não haveria como alimentar tantas bocas. A imigração italiana para o Brasil ocorreu justamente no contexto europeu de crescimento demográfico acima da capacidade de produção de alimentos.

Hoje, vive-se, em muitos países, um quadro com o crescimento populacional negativo.

A Primeira Igreja Batista de São José dos Campos colocou na internet esta instigante análise: “Para que uma cultura seja mantida por mais de 25 anos, é requerida uma taxa de fertilidade de 2,11 crianças por família. Historicamente, nenhuma cultura sobreviveu a uma taxa de 1,9. Uma taxa de 1,3 é impossível de contornar, porque são necessários de oitenta a cem anos para reverter esse problema, e não há modelo econômico que sustente a cultura por esse tempo. Em outras palavras: se dois casais têm um filho só, há metade de filhos do que havia de pais. Se esses filhos têm apenas um filho, haverá um quarto de netos do que há de avós”. A população, em duas gerações, reduz-se a um quarto.

Enquanto um grupo encolhe, a mesma coisa acontece com sua cultura. Taxa de fertilidade em 2007, na Europa: França: 1,8; Inglaterra: 1,6; Grécia: 1,3; Alemanha: 1,3; Itália: 1,2; Espanha: 1,1.

Em toda a União Europeia (21 países) a taxa de fertilidade é menor do que 1,38. Todavia a população não declina devido à imigração que, desde 1990, é 90% islâmica. Em menos de 40 anos, vários desses países terão maioria muçulmana (na Holanda, em 15 anos).

No Brasil, também cai a taxa de fertilidade, que hoje é de 1,8 – entramos na fase crítica. No primeiro século da imigração italiana, os descendentes dos imigrantes povoaram o Rio Grande do Sul, o oeste de Santa Catarina e do Paraná, Mato Grosso do Sul, Rondônia e espalharam-se em todos os Estados do Brasil. Agora, nas famílias de origem italiana, a taxa deve ser bem menor que a do País, que já é baixa. Aqui está o maior perigo para a conservação da cultura *taliana*. Precisamos confiar que, assim como não se confirmou a previsão de Malthus, essa situação se reverta.

## 3- A tendência a uma língua universal

Os meios de comunicação tendem a padronizar a cultura, eliminando a diversidade. O mundo marcha para uma língua universal, e tudo aponta que esta língua será a inglesa, falada na faixa de Gaza, no Afeganistão, na China e por até por índios da Amazônia, que não entendem o português.

Rovilio Costa, em manuscrito de 1994, transcreveu matéria da Folha de São Paulo, de três de março daquele ano, a pesquisa linguística de Scott Bowles e Hugh McCann:

*À medida que aumentam as comunicações eletrônicas e a tecnologia computadorizada, as línguas desaparecem: cerca de metade dos 6.000 idiomas falados no mundo enfrentam o perigo de extinção. Cientistas vêm aumentando seus esforços para documentar as línguas nativas – idealmente, para salvá-las, mas mais provavelmente para lhes dar um lugar na História. “Cada língua humana é um recurso cultural único e insubstituível”, disse Paul Chapin, diretor de programas da Fundação Nacional de Ciências. ‘Quando uma língua desaparece, ela leva consigo sua literatura, sua mitologia e, em alguns casos, uma poesia profunda e fascinante que*

reflete a cultura em desaparecimento.

*O rama, uma das três línguas nativas faladas na Nicarágua, falado por 35 pessoas, passou a ser ensinado às crianças da aldeia através de regras gramaticais, pequenos dicionários e fichas padronizadas por Colette Craig, da Universidade de Oregon. “O máximo que os lingüistas podem fazer é documentar o máximo possível de uma língua antes que desapareça”.*

Gilles Lapouge expõe o mesmo raciocínio:

*Quando desaparece uma língua, é uma cultura que naufraga. Com o fim de uma língua, se esvai um pouco desta diversidade que faz do globo terrestre um universo surpreendente, iluminado por reflexos desconhecidos. Os lingüistas se transformaram por isso em caçadores de línguas doentes, mais ou menos como os naturalistas buscam, nas águas de Madagascar, um exemplar do peixe primitivo **caelecanthes**, ressurgido em 1935.*

#### **4- O ensino da língua italiana**

O governo italiano destina verbas para o ensino da língua oficial italiana no Brasil. Muitos estão diretamente interessados nestes recursos, em vista dos quais foi montada uma estrutura com professores, diretores, supervisores, administradores, conselheiros, etc., que distribuem entre si esses recursos, o que encarece os cursos, de tal maneira que os alunos terminam por receber pouco, ou nada, do benefício vindo da Itália.

Frei Rovilio Costa percebeu o caráter devastador para a cultura destes cursos de língua italiana: voltando da primeira aula, o aluno chegará a casa e saudará sua mãe: “Buon giorno, mamma!”. Com receio de ensinar “errado” para seu filho, essa mãe, daí em diante, falará com seu filho somente em português.

A língua italiana “oficial” em nada serve para os provérbios, as receitas, as expressões, os cânticos, etc., que representam nossa verdadeira Herança Cultural. E, do ponto de vista de utilidade, a língua italiana não pode competir com o inglês.

Reafirmo aqui o que já escrevi há alguns anos: aqueles que, para auferir vantagens financeiras, não se preocupam em destruir a Herança Cultural, são as prostitutas da cultura.

#### **5- A indiferença da comunidade *taliana***

A falta de consciência sobre a responsabilidade de cada indivíduo por sua Herança Cultural leva muitos pais a não transmiti-la aos filhos. “Não me interessa a herança cultural: quero que meu filho fale inglês, para que serve o *talian*?”, disse-me alguém. Ora, se tivesse ensinado o *talian* para seu filho, ele aprenderia melhor o inglês, além de ser uma pessoa mais equilibrada e segura. Outro desdenhou: “L’è meio *forgetar* el *talian*”. Ele não entendeu que, *forgetando* o *talian*, *forgetará* também sua própria identidade.

Ainda ninguém manifestou publicamente esse aspecto, que tem muito mais importância do que pode parecer à primeira vista: nossas cidades estão perdendo sua memória, quase nada de seu patrimônio edificado permanece. Cada geração vem construindo uma nova cidade. Essa descontinuidade histórica leva ao distanciamento em relação à Herança Cultural, como se apenas importa o presente que se vive, e se não existissem raízes no passado.

## **II- OBJETIVOS**

Deixamos bem claro que, em momento algum, está em proposta a substituição da língua portuguesa pelo *talian*, nem se contesta o português como a língua oficial do Brasil. Preconizamos:

**1- Valorização do Patrimônio Intangível do Brasil – a cultura brasileira constitui-se pelo somatório das contribuições das diversas etnias que formaram o País. Preservando o Patrimônio Cultural *talian*, a segunda língua mais falada no Brasil, preserva-se a riqueza da diversidade cultural de nosso País – direito do cidadão e dever do Estado.**

**2- Assegurar a manutenção do *talian* como língua viva**, o que garantirá a permanência de toda a gama de aspectos culturais derivados da língua, como as estórias, as receitas, os provérbios, as canções, etc.

### III- ESTRATÉGIAS

#### 1- Unir esforços

Estamos diante de um desafio gigantesco e desigual. Para termos mais possibilidades de êxito, devemos trabalhar unidos em torno deste ideal. A união implica em valorizar positivamente o que está sendo feito pelos demais, e manter a coesão nos âmbitos geográficos onde existe o uso da língua, em todos os Estados do Brasil, incluindo aqueles que, linguisticamente, estão em posição mais frágil, como o Espírito Santo e, em medida ainda mais desfavorável, comunidades isoladas em Estados como São Paulo e Minas Gerais.

#### 2- Estimular o uso em família

Minha prima Caterina Posenato (professora do ensino fundamental na Itália), comentou comigo: no Vêneto, há mães que não querem que os filhos falem dialeto em casa. Porém, como seu vocabulário pessoal é restrito, fazem com que os filhos também tenham essa escassez de vocabulário, o que leva à dificuldade de expressão e aprendizado. Por outro lado, as crianças que se comunicam em dialeto na família, possuem uma criatividade maior, sabem se expressar com mais facilidade e exatidão, tem mais facilidade no aprendizado como um todo.

#### 3- Qualificar os programas de rádio

É preciso aprimorar o conhecimento do *talian* pelos comunicadores, organizando  **cursos de *talian*** para eles.

Muitos conduzem seus programas como se o *talian* fosse uma categoria de linguagem caipira, de ignorantes e analfabetos. Outros abusam da vulgaridade e até da pornografia. Deve-se dar mais qualidade aos conteúdos dos programas: ao lado do lúdico e do humorístico, enfatizar o educativo. O ideal seria fazer um programa com roteiro escrito.

Convém incluir o ensino do *talian* nos programas, de modo que a comunidade possa se adestrar: **se não aprendêssemos o português nas escolas, não saberíamos falar e escrever certo essa língua**

#### 4- Documentar ao máximo (publicações, DVDs, CDs, etc.) tudo o que se relacione com o *talian*.

A documentação propiciará um acervo disponível para utilização nas situações

mais diversas. As várias formas de suporte devem ser utilizadas:

- colunas em jornais;
- livros;
- teses e dissertações;
- CDs com música em *talian*;
- incluir o *talian* nos livros didáticos;
- preparar material para suporte à conversação familiar;
- filmes, DVDs, documentários (habilidades tradicionais, usos e costumes, relatos, história das comunidades).

### 5 - Ensinar o *talian* nas escolas

Para evitar as objeções, devemos combater os preconceitos sobre o *talian*, esclarecendo a comunidade:

- o *talian* não prejudica o aprendizado do português;
- o *talian* não exclui o ensino do italiano;
- o aprendizado do *talian* facilitará o aprendizado das demais línguas.

O ensino do *talian* nas escolas deve ser entendido como de grande valor pedagógico, pois a cidadania se forma a partir da identidade pessoal.

### 6 - Implantar projetos de documentação através das escolas

Devemos envolver as escolas para documentar receitas, provérbios, canções, estórias, etc., colocando os alunos como pesquisadores, e promovendo o registro dos dados obtidos.

O exemplo de *Foxfire* merece ser examinado: o Professor Eliot Wigginton, em 1966, como não conseguia disciplinar seus alunos, resolveu, ao invés de aplicar castigos, motivá-los convidando-os para que escrevessem uma revista. O sucesso da iniciativa levou à constituição da Fundação *Foxfire*, que, além de prosseguir com as pesquisas e publicações, mantém um museu, e desenvolveu um método de ensino.

*O mais importante, [a revista] é escrita por estudantes secundaristas – estudantes que vão para o colégio sabendo que podem ser forças de mudança construtiva; sabendo que podem agir com responsabilidade e efetivamente melhor do que sendo sempre conduzidos.*

*Olhando para trás Rabun Gap e Foxfire, não posso deixar de lado o sentimento de que projetos similares poderiam ser duplicados com sucesso em muitas outras áreas do país, e para o genuíno benefício de quase todos os envolvidos.*

*[...]*

*A resposta ao aborrecimento e inquietação dos estudantes (manifestada em tudo, de aviõezinhos de papel às drogas) [...] não são castigos rigorosos, inumeráveis suspensões e monitores de banheiro. Quantas escolas (incluindo a minha) trataram com estes estudantes, que ainda têm vigor e espírito, não canalizando esse vigor em direções construtivas e criativas, mas jogando água nas verdadeiras chamas que poderiam fazê-los grandes? É o modo arrogante como tentamos enquadrá-los. A menos que possamos **inspirar** mais que fazermos-nos babás deles, estaremos em grande confusão.<sup>1</sup>*

<sup>1</sup> Wigginton, 1972/11 e 14

O Professor Eliot Wigginton, o idealizador de *Foxfire*, também vê, na valorização do potencial dos estudantes, grandes vantagens para a comunidade:

*O grande problema, está claro, é que desde que estes avós formam primariamente uma civilização oral, a informação sendo passada através das gerações pela palavra da boca e da demonstração, pouco ou nada foi escrito. Quando eles partirem, as magníficas lendas de caça, as estórias de fantasmas que mantiveram insones milhares de crianças, os intrincados truques de auto-suficiência adquiridos através de anos de tentativa e erro, as estórias eloquentes e de assombração, de sofrimento e partilha e construção e cura e plantio e colheita – tudo isso vai com eles, e que perda!*

*Se esta informação deve realmente ser toda ela preservada, seja qual a razão, deve ser salva agora; e os pesquisadores lógicos são os netos, não os pesquisadores externos de universidades. Neste processo, estes netos (e nós) ganham um incomensurável e único conhecimento sobre suas próprias raízes e herança cultural. Subitamente descobrem suas famílias – antes disso gente na faixa dos setenta anos, a ser ignorada como pré-televisão, pré-automóvel, pré-aviação, indivíduos que enfrentaram e sobreviveram ao incrível desafio da auto-suficiência total, e resulta disso em nós uma perspectiva de um país como não o veremos mais. Eles têm algo a nos dizer sobre auto-estima, independência humana, e espírito humano que nós deveríamos estar atentos para ouvir.*

[...]

*O projeto também possui benefícios para a comunidade em geral. A coleção de artefatos, gravações e fotografias é um valioso acréscimo para qualquer museu comunitário. Além disso, muitas áreas ainda culturalmente distintas, afastadas do desenvolvimento principal de nosso país, estão também econômica e educacionalmente carentes. Artigos locais de artesãos e cooperativas de artesanato, para dar apenas um pequeno exemplo, podem proporcionar uma bem-vinda fonte de rendimentos advinda de uma população crescentemente enfastiada de um mundo de plástico. E a educação que os estudantes podem adquirir no processo pode ser um bem-vindo suplemento para sua rotina.*

*E o custo de tudo isso não é muito. Em termos estritos de negócio, você pode obter um enorme retorno de um investimento relativamente pequeno.<sup>2</sup>*

### **7- Estimular o uso do *talian*, para mantê-lo vivo**

Toda uma gama de atividades deve ser promovida:

- concursos de literatura (prosa e poesia), música, peças de teatro;
- uso na liturgia: cânticos litúrgicos, orações e leituras;
- valorizar e dar apoio aos corais com repertório *talian*: renovar o repertório e qualificar os arranjos folclóricos;
- estimular a formação de grupos de teatro *talian*.

<sup>2</sup> Wigginton, 1972/12-4

<sup>3</sup> Rigo, 2000/34

<sup>4</sup> POGGI, Alberto. "Babele a rovescio." *Rivista Rocca*. Assisi (Italia): nov.1996, p.40, citado em Rigo, 2000/27.

## **8 - Enfatizar o uso nobre e desestimular a vulgarização**

Assim como a Igreja Católica acomodou-se e suporta, resignada, todo tipo de agressões, enquanto os muçulmanos, com susceptibilidade exacerbada, reagem com violência contra tudo aquilo em que vislumbram ofensa a Alá e seu Profeta, do mesmo modo os descendentes de italianos não reagem contra os estereótipos negativos que lhes são imputados, mesmo os originados de seu próprio meio.

Em simpósio realizado na Universidade de Caxias do Sul, em 1989, assim me manifestei:

*Imaginemos um cartunista que criasse a figura do Jacó, um judeu vestido de preto, avaro, trapaceiro, vigarista, errando concordâncias e carregando nos erres, com um filho aculturado, que debocha da circuncisão e das tradições de seus antepassados: a comunidade judaica iria reagir indignada, assim como indignada ficaria também toda a sociedade. O autor de tal idéia seria enquadrado na Lei Afonso Arinos.*

*Pois, neste País assolado pelas grosserias de Faustões, Mamonas Assassinas, Bussundas e Chicos Anísios, também a cultura **taliana** tem seus gigolôs: não destoa deste padrão vulgar um cartunista, talentoso na expressão gráfica, que recicla velhas piadas estereotipando o **talian** como porco, grosseiro, beberrão, vagabundo, relaxado, sem respeito pela esposa, usando calão na linguagem.*

## **9 - Utilizar o potencial turístico do *talian***

Em monografia que apresentou na conclusão do Curso de Especialização em Gerenciamento do Desenvolvimento Turístico (UCS, 2000), Sérgio Rigo discorreu sobre os ganhos turísticos através do uso do *talian*:

*Se constata que o **talian** é um atrativo turístico local e regional, pelas inúmeras manifestações dos visitantes.*

*[...]*

*O turista procura não só o conforto, mas também a origem das coisas. Vai descobrir a base, com os valores culturais e lingüísticos do colono. Reaparecem pratos e bebidas que a sociedade esqueceu. Formam o atrativo, o diferencial.<sup>3</sup>*

## **10 - Dar especial atenção aos municípios, distritos ou âmbitos geográficos em que a presença da cultura *taliana* é mais homogênea ou majoritária.**

O êxito será mais perceptível onde as comunidades *taliane* são mais numerosas ou homogêneas. Parece evidente que nestes âmbitos os êxitos serão alcançados com mais facilidade.

## **11- Buscar apoio do Ministério da Cultura, da Secretaria Estadual da Cultura, da Região do Vêneto e do Governo da Itália**

Com o apoio do Ministério da Cultura e da Secretaria da Cultura, o que há alguns anos era encarado como falta de patriotismo, agora já não pode receber restrições. Do mesmo modo, devemos buscar a participação dos governos do Vêneto e da Itália, para apoiar, incluindo recursos, os programas de promoção da língua e da cultura.

## **12- Estimular um número maior de filhos nas famílias!**

Sem, pelo menos, a reposição dos que falecem, não será possível manter viva

a cultura *taliana*.

### 13- Conscientizar a comunidade *taliana*

A permanência do *talian* depende não de alguns idealistas quichotescos, mas da comunidade *taliana* como um todo. Se apenas um pequeno grupo de intelectuais estiver se interessando, e lutando, pela sua permanência, não haverá futuro para ela.

Ainda não chegamos à fase crítica:

*Segundo os antropólogos, só uma comunidade de ao menos cem mil pessoas oferece segurança à sobrevivência de um idioma.*<sup>4</sup>

O número de falantes em *talian* supera com muita folga essa cifra, mas não há como negar a rápida diminuição da comunidade falante.

### 14 - Criar uma revista *taliana*

Uma ótima ferramenta para alavancar a promoção da cultura *taliana* seria uma revista, elaborada de modo primoroso, com lições de língua *taliana*, expressões idiomáticas, notícias das associações e grupos que promovem a cultura sob os diversos aspectos, informações sobre os municípios e seus eventos turísticos e culturais, relatos do passado, letras de canções, poesias, contos, etc. Essa revista iria se constituir numa injeção de otimismo e de vitalidade.

### 15 - Engajar as novas gerações

Está em nossas mãos documentar o acervo cultural *talian*, e tenho plena convicção de que vamos conseguir isso. Contudo, se as novas gerações não se engajarem, será inútil todo o trabalho desenvolvido para manter a língua viva. O destino do legado *talian* passa pelo interesse, ou não, que os jovens tiverem por ele. Cabe a nós despertar nas novas gerações o sentido de responsabilidade e o amor para com sua Herança Cultural.

#### **Ação complementar proposta:**

¶ Utilização de selo “Talian” em sites e blogs reconhecendo-os como parte da Língua Talian, garantindo a sua qualidade cultural e identidade histórica.

Número de participantes: 200

Tema: **Almoço colonial com atividades artísticas**

Enquadrado no eixo temático da CNC: I e III

Tema: **Talian no Rádio**

**Responsável:** Edgar Locatelli Maróstica, radialista, Rádio Integração FM, de Guaporé – RS e Rádio Comunidade FM, de Veranópolis – RS e humorista, de Serafina Correa – RS.

**Conteúdo:**

↳ Plano de ações culturais, educativas, publicitárias e empresariais para programa de rádio **Talian**.

↳ Formas de motivar a participação de todos, inclusive de crianças

- |   |
|---|
| } Avaliação de resultados histórico-culturais e econômico-financeiros.<br>} Como fazer publicidade no contexto <b>Talian</b> com produtos do atual mercado patrocinador<br>} Os limites do humor e da vulgaridade nos programas de rádio de <b>Talian</b> |
|---|

<b>Tema: Talian no Jornal</b>
-------------------------------

<b>Responsável:</b> Roberto Arroque, colunista, jornal Gazeta Regional, de Serafina Correa
--

<b>Conteúdo:</b>
------------------

- |   |
|---|
| } Experiências na publicação de colunas em Talian em jornais regionais<br>} A grafia e a identificação e participação do leitor<br>} O sucesso editorial e o retorno para o jornal como veículo de comunicação e como empreendimento econômico. |
|---|

<b>Tema: Talian na Literatura</b>
-----------------------------------

<b>Responsável:</b> Darcy Luzzatto, escritor, pesquisador e editor, de Garopaba - SC
--

<b>Conteúdo: (cópia fiel do autor)</b>
--

## Leteratura Taliana

**Darcy Loss Luzzatto**

### **El Talian: nàssita, declínio e rissorgimento**

Fin al scominsio dela dècada dei 30, el Talian no l'era mia solche la léngua pi parlada ntela region de costituita par le prime quatro colònie Taliane del Rio Grande, ma deromai la se gaveva bel sparpaiada par grande parte del nostro Stado e anca ntel ovest de Santa Catarina. E, fora i pi vècii, che i dopereva ancora el dialeto del so paese de nàssita, ciarissimi i cognosseva el brasilian. I maestri – imigranti o fioi d'imigranti – no i saveva ne el portoghese e ne el italiano, o sia, el *toscano*; cossita el poco che i riussiva insegnar l'era tuto in Talian, la nostra vera léngua vernàcola.

El governo Vargas, màssima dopo del Stado Novo (1937), el ga proibì che parléssino el Talian. Cossita la nostra léngua la ze stada proscrita. E, quando el Brasil el ga dichiarà guera al Ezzo – Germània, Itàlia e Giapon –, el Talian l'è diventà na léngua maledeta. No se poteva pi parlarlo, ndando ris-cio de ndar in preson chi lo parlesse. E 'lora, noantri Taliani semo diventadi '*gringos*', o sia, stranieri, ntela nostra pròpia tera, quando no i ne nomineva de '*quinta-coluna*', o sia, traditori!

Tante ghenavemo scoltà che arquanti i ga fato finta d'averse 'desmentegadi' la léngua materna e, tanti altri i ga passà a 'ver vergogna de doperarla.

Che pecà! Che sporchìssie de governi che gavemo buo, ha? Gaveo bel pensà se no i ne gavese proibìo parlar le léngue d'origine dei imigranti? El Rio Grande el saria, al di d'incó, una grande Svìssera, mia vera? Se parlaria e se doperaria, fora el portoghese, el tedesco, el Talian, el polaco, el francese, el sueco e'l spagnol! Ma no gavemo buo sorte, mia vera?

Cossì el nostro idioma el ga scominsià a sparir, prima ntele sità, dopo ntei pìcoli paesi, e, par fin, anca fora par le colònie, parché i professori, che i zera scarsi de cultura, i voleva che se imparesse el portoghese a qualunque costo, e che se parlesse solche in portoghese.

E 'lora, con tanti nemissi intorno, quando deromai se penseva che'l nostro parlar l'era pròpio destinà a sparir del tuto, ghè successo el miràcolo: studiosi, inteletuai, professori e rissercatori i ga scominsià a parlar e a scriver nantra volta in Talian. Poesie, canti, cròniche e fin libri i ga scominsià a esser stampadi e sparpaiadi par tuta la region ndove, sti ani, l'era la léngua vernàcola. E, a una sola vose, tuti i diseva: 'No 'ver vergogna de parlar el Talian, ansi, l'è un orgòlio e un grande onor saver parlarlo!'

Cossì, pianpian, la nostra léngua materna la ga ricuperà la so importànsia e la so forsa primitiva. Diverse ràdio le ga scominsià a far programi in Talian, el teatro el se ga fato vivo nantra volta – e quà ne toca prestarghe un omàgio al grupo *Miseri Coloni*, che'l ga presentà bei spetàcoli no solche qua ntela Sera Gaùssa, ma anca in altri stadi del Brasil e fin al èstero. Adesso, parlar Talian no l'è pi proibìo e gnanca no l'è pi vergogna parlarlo, in contràrio, l'è na satisfassion e un onor saver parlarlo, come dise Olivio Manfroi: *'Hoje, fala-se o Talian por querer, por gostar, por prazer, sem aquela real necessidade do passado. Esta é a grande diferença. Ontem falava-se o Talian por necessidade de comunicação e, às vezes, de forma constrangida. Hoje fala-se pelo prazer de auto afirmação e de forma totalmente desinibida.'*

Tanto gavemo perso, l'è vera, ma no risolve mia lamentarse. L'è bisogno far forsa e mantegner vivo el nostro parlar, parlar che in grande parte el deriva del Vèneto, dela léngua che par pi de mila ani la ze stada la léngua ofissial dela Serenissima Repùblica de Venèssia. E, par mantégnarlo vivo, el ghe vol insegnà ntele scole, almanco ntela region ndove la povolassion italobrasilian la ze la maggioransa. Fando cossì, mantegneremo viva no sol la léngua, ma anca la cultura che gavemo eredità dei nostri antenati.

## La leteratura

### 1. Poeti

Dei imigranti ne ga restà pochissime manifestassion poètiche. El pi importante de tuti, secondo Rovilio Costa, l'è stà **Angelo Giusti**.

Giusti, colono d'origine trentina, che'l ga vivesto fin ai 81 ani, l'è morto ai 23 de febraio de 1929, a Nova Trento, incó Flores da Cunha, RS, tera che'l ga scoliesto par viver.

Tanto se ga perso de tuto quel che Àngelo Giusti el ga scrito e, no se ga perso depì – secondo Luis A. Deboni, parché Guerino Pavan, che l'è stà so vissin par ani, el ga metesto via i so scriti e'l li ga salvadi.

Dele tante poesie che'l ga scrito, ve'n lesò solche una, parché no gavemo tempo par altre, tute bele e de'n fondo religioso profondo, da che lu l'era un catòlico fervoroso.

Osservassion: la ze stada trascrita secondo la grafia atual del Talian.

### ***Le Campane de Nova Trento***

*Vui nararve un bel successo  
de'n paese in alegria  
Se me fate compagnia  
pianpianin ve spiegarò.*

*El giorno tre de giugno  
del novessento e uno  
la gente de Nova Trento  
l'era in gran consolassion.*

*Che cosa è sta gran festa?  
ghe ga dito Checo a Nani.  
I aspeta el bel concerto  
dele cinque gran campane!*

*Là tanti i spassegiava  
su e zo par el contrà,  
intanto che le campane  
su i cari le ze rivà.*

*La pi granda è la Pierina.  
I pol sentirla anca i sordi.  
Quela è pròpio un campanon  
se i vol ndar a le funsion.*

*E sicome la Pierina  
ramenta el somo Pietro,  
la seconda ga nome Clàudia,  
che è el nostro amado Vesco.*

*La tersa, ben lo savé,  
mei cari patrioti,  
la porta el stesso nome  
del padre Don Finotti.*

*La quarta è Antonieta,  
nome de Sant'Antònio,  
ndé ndove la ciama  
che fugirè del demònio.*

*La quinta è la pi piccola,  
ma el nome suo l'è quel  
Purissima Imaculata,  
Madre de Dio in ciel.*

*Quando i le sona tute  
sarà na gran melodia,  
noi tuti in compagnia  
ringrassieremo al ciel.*

*Coraio, noi trentini,  
e se d'acordo noi andrem,  
faremo la ciesa nova,  
che le capane le avem.*

Tanti no i ga mai sentisto menonar el nome de Àngelo Giusti, ma i sà de memòria na bela cansion, incó el vero lno del Imigrassion Italiana – *Mèrica, Mèrica*. Allora adesso ve digo quel che me ga dito Rovilio, ar quanti ani indrio: ‘Sta cansion la ze de Àngelo Giusti!’

**Ítalo Balén** l’è nassest a Caxias do Sul, ntel 1917, e l’è morto a Torres/RS, ntel 1981.

Vedemo cossa che i dise quei che i ga studià la vita e la òpera de Ítalo Balén:

*‘Autodidata, astrônomo amador, Ítalo Balén foi Secretário da Prefeitura, fundou e dirigiu jornal em Caxias do Sul, em outras épocas, e jamais deixou de escrever.’* (Luís A. De Boni, *in* Introdução do livro *Os pesos e as Medidas*.)

*‘No começo, que mistura desencontrada de fragmentos dialetais! Seria pena que, do ponto de vista do processo aculturativo, tudo se fosse perder com o tempo, e se desmanchar de todo, se alguém, de ouvido alerta, mais interessado nos fatos de natureza cultural que no sacrifício inevitável de araucárias e na faina das serrarias, não andasse recolhendo e guardando, antes que fosse tarde demais, o rude e saboroso falar em que as primeiras levas se entendiam.’* (Moysés Vellinho, no Prefácio ao livro *Os Pesos e as Medidas*.)

Seben che Ítalo Balén el ne gàpia assà tante altre òpere, sia in prosa sia in verso, me mantegnerò solche ntel so capo laoro, *Os Pesos e as Medidas*, del qual trascrivo, in seguito, qualche pesso.

Quelbel Pineto ergueu a mão, pedindo:

– *Impienísseme naltro bicier, presto!*

Veio o vinho, bebeu um gole, aprovou e prosseguiu:

*“ – Scolta ti na stòria:  
Fa molti ani, un bel dì, co la fameia,  
me poro pare l’è rivà fin qua.  
El se ga spaventà sol con tre cose:*

*Prima i pini, alti, grossi, un tacà l’altro,  
no se vedea gnanca el sol, e soto  
parea note, zera tuto scuro!*

*In secondo, i macachi, sentomila,  
in su e in zo, tuti mati, i se gratava,  
ridea e i se tegnea co la coa!*

*In terso, i papagai, tresentomila,  
che i osava e i magnava fora tuto!*

*E, anca mi, go ricordi de ste cose:  
Quante cassade mi go fato in piassa!...*

*Ancoi, mi vardo, vardo in torno, serco,  
E vedo che de tute le tre cose  
Una sol, una sol ghe manca...*

*i pini!”*

Quelbel Pineto riu alguns instantes  
Fazendo coro àquilo que dissera.  
Depois sorveu com gosto mais um gole  
e com brilho nos olhos prosseguiu:

*“Questo el ze un bel paese, ma ghe vol  
laorar su coi brassi, col sarvel,  
col pensier alto e ciaro, senza sgranfi!*

*Giustar pesi, ma si che se bisogna,  
ma pì importante ze giustar par sempre  
la bilància del cuor.  
Con quei se fa un paese molto grandò e molto rico;  
con questa un grande paese, tuto pien  
de pase, amor e felissità!*

*Ma ’tento de na cosa essensial:  
Bisogna ’ver eterna libertà!  
Sensa la libertà no se pol viver  
(almanco i òmini, fora le bèstie!)  
se se vive, ghe manca sempre l’ària,  
come tegner un gropo ntela gola!”*

...

*“E adesso, con permesso, vao a sena  
parché le fantasie e le parole  
le ze pi bele co la pansa piena!*

*E dopo, co son straco, vao dormir  
parché – sia el che sia, mò – el corpo  
no’l pol patir! E, l’ànima la gode!  
L’è na benedission dormir in pase!  
(la consiensa tranquila... tuti sani...)  
L’è el pi gran ben dei òmini ntel mondo!*

*E ntel siel anca i santi i dorme in pase  
Ntele note che no i varda qua in zo!...*

*Me piase anca che chi me scolta i rida!*

*E mi no parlo pi...*

*La go finida!”*

**Claudino Domingos Pilotto** l’è nassest a Viadutos, RS. Fiol de coloni, el ga studià e’l se ga laureà in Diritto. Fora esser avvocato, promotor e professor, l’è un poetà premià.

Dele tante poesie che Pilotto el ga scrito, go scoliesto questo soneto, che a mi el me piase pròpio tanto. Velo lesò.

**Saludo**

*Go idea che quando mi son nassesto,  
me poro pare e me pora mare  
i ga dito: L'è moro, ma l'è bel. Questo  
idioma l'è quel del me primo parlare.*

*No l'è, pò, mia un bel pretesto  
parché dassè la me mente zolar  
in meso al idioma in che son vegnesto?  
Saludo che a i genitori vui far.*

*Sempre me ricordo de quel bel tempo  
in che, dopo sena, se preghea  
la corona, anca se stufo o imbambio.*

*Seri picol, ma el me pensamento  
l'era puro e la mama la disea  
che le orassion le ze un incontro con Dio.*

**José Curi** l'è catarinense de Rio dos Cedros, region de colonisassion trentina, ndove l'è nassesto ai 15 de agosto de 1931. El ga fato el professor ntela UFSC e'l ga scritto diversi libri – tanto scolàstichi, come de raconti e de poesie. Ve'n lesò una del so libro *Resta qua con noantri*, che a mi la me piase tanto.

**I Camini**

*Se drìo te s'ì a tornar de'n longo e amaro esilio  
che l'ambission dei soldi te ga croceficà,  
e ancor del to paeselo amato te voi veder  
quei camini su i querti sfumegando al vento  
come mati a pipar, te pol desmentegarte,  
el gas l'è bel rivà, l'è fredo come'l gelo,  
de strada un gran sassin, el ga sfredà su, ruinà  
quel fogolar a legna... Sti ani con la mama  
col pupà e la nona, sentai zo davanti  
a quel fogo d'amor, parlévino... parlévino...  
disévino poesie con arquanti indovinei...  
Preghévino, Oh! quante Ave-marie pregévino!  
E adesso el fogolar l'è fredo, l'è lontan,  
l'è morto. È tardi, è tardi. È molto tardi adesso  
no i pipa pi i camini!*

**Darcy Loss Luzzatto** – che son mi – l'è nassest a La Pinta (Pinto Bandeira), munissìpio de Bento Gonçalves, RS, ai 27 de ottobre del 1934. Professor de Fisica par 20 ani, autor de libri scolàstichi, el ga scominsià a scriver in Talian co'l ga assà là de far el professor, ntel 1977. Dele poche poesie che'l ga scritto, tute in Talian, le prime, in forma de cartolina, le serviva par desiderarghe ai amissi le Bone Feste de fin de ano. Dopo el ghen'à scritto altre ancora, squasi sempre in omàgio a'n amigo.

Ve'n leso due: una de ricordi e de speranza (*Stiani l'era difarente*) e una scritta nte'n momento de disperassion (*Son la to léngua madre, son el Talian*).

***Stiani l'era difarente!***

*Quando se diventa vècii,  
se dorme meno e se pensa depì.  
Vardé solche de che cose  
me go ricordà, sti di!*

*Sinquanta ani indrio  
– sicuro, seri ancora picenin –  
chi che porteva i presenti,  
i regali,  
no l'era mia Gesù Bambin!  
E del 'Papai Noel', allora,  
gnanca pensarghe,  
parché no'l ghe zera ancora!*

*Le Feste le scominsieva con Santa Lùssia,  
a i trèdese.  
– Varda de tor su na bela sbranca de erba  
e anca na panocieta,  
parché, sta not, passerà Santa Lùssia  
co la so musseta!,  
me diseva me nona Anna.  
E, al di drio,  
el sestel ndove gavei assà 'l fien,  
de dolsi, biscoti e ciocolate  
lo catei pien!*

*Dopo vegneva el Nadal.  
Di de Festa. La sagra del Bambin!  
Tuti in pròsia, a messa e a tor la comunion.  
Scarpe nove, camisa nova,...  
E i grandi i me diseva:  
– Cossita si te pari bon!  
Ma, altri presenti no se ghen vedeva.  
E allora finiva l'an.  
De casa in casa se ndeva  
Desiderarghe a tuti un Bon Principio  
e na Bona Fine!*

*De tuti se guadagnava qualcosa:  
un teston qua, dusentorèis là,  
e, dele olte,  
anca na moneda pi grossa!  
Pi contenti de nantri, no ghen'era al mondo.  
A i sei de genaio, festa denovo.  
L'era la Pifania.  
E, intanto che i òmini i ndeva  
in volta a girondon,*

*a cantar la Stela,  
i Re Magi i vegneva,  
a scondion,  
a portarne i presenti,  
come i gaveva fato a squasi duemila ani  
col Bambin Gesù.*

*Sol che al Bambin  
i ghe ga portà oro, insenso e mira  
(Che cosa sarala sta mira?  
Sarala un fior?)  
e a mi, se anca seri ancora picenin,  
i me asseva caramele,  
pastilie e pesseti,  
ma gnente de valor!*

*Come'n dir che lori,  
Se anca i fusse Re, Magi  
e squasi Profeti,  
de tanto regalar i altri  
i ga guastà tuti i so ori  
e i ze diventadi poareti!*

*Bone Feste e Bei regali,  
ve desidera*

DLL.

[Porto Alegre, Nadal de 1991]

***Son la to léngua madre,  
son el Talian!***

*Come tuto, son nassesta cea.  
De dialeti trivéneti e lombardi mescoladi  
a na s-cianta de brasilian,  
un parlar che tuti i doperea  
sia gnoranti, sia studiadi,  
son la to léngua madre, son el Talian.*

*Prima del Getùlio, quel maledeto,  
che'l ga proibì che i me parlesse,  
seri rivada al cùlmine, a la cima,  
i me dopereva tuti, Dio benedeto!  
Ma 'lora, senza che me incorzesse,  
i nemissi i me ga saltà insima.*

*– Te s' un parlar de gnoranti,  
na légua de stùpidi e de coioni!,  
le me diseva le autorità, i professori.  
E, par no saver la Stòria, i mei parlanti,  
de difénderme no i ze stadi boni.  
Meno mal che i me ga salvà i dotori!*

*Cossì, dopo ani de erseguission,  
quando me pareva che moriria presto,  
parché deromai perdeva fin el fià,  
vedo che scòpia na rivolussion:  
professori, studianti e tut el resto,  
i me parla, i me stùdia, anca a l'Università!*

*Me movo, respiro, son viva denovo!  
Ma quanto duraralo sto ben star?  
Fin che altri de sti politichi gnoranti,  
che de léngua e de cultura no i sà un ovo,  
i proiba nantra volta el me parlar?  
Par quanti ani la portarò avanti?*

*Ah, fioi mei, carissimi parlanti,  
ve lo digo: son el sataron dela cultura!  
Léngua e cultura no se pol dividir,  
parché se una no la tira avanti,  
co more quela, l'altra non dura!  
Ve dirò adio, son drio morir!*

[Garopaba, 12 de lùlio del 2007]

**João Leonir Dall'Alba** l'è nassest a Caxias do Sul, ndove me par che'l sia de star ancora. El fa el prete. El ga diversi libri stampadi. De Dall'Alba go scoliesto due piccole poesie, sèmplice, ma pròpio bele.

Ècole qua:

### ***Insònio***

*Varda come è snela,  
Varda come è bela,*

*Quela coloneta  
Via par la stradela,*

*Con quel bel color,  
Tuta in rosa e fior.*

*Come la camina  
Sguelta la bambina!*

*Par in fin zolar,  
Par in fin amar.*

*Bela campagnola,  
Tuta sola sola,*

*Va romai distante,  
Sconta dale piante.*

Vedo sol l'ombria,  
La ze ndada via...

**Paura**

*Paura, vitu, paura!  
Se passea paura!  
Quanta, maritene!  
Scuro, senza luse,  
Stradine in medo al mato,  
Distanti de tuti,  
Bèstie cative,  
Urli spaurosi!  
Paura dei bùlgheri,  
Paura dei bissi velenosi,  
Paura de fruti velenosi,  
Paura del tempo,  
Paura de slavine,  
Paura de tuto!  
Strade brute,  
Mule cative,  
Rii de traversar!  
Paura de malatie,  
Paura dei dèbiti.  
Viver l'era na braura.  
Si, paura de morir.  
No se savea gnente,  
no se vedea un palmo:  
Paura de esser imbroiai.  
Paura de scriver,  
Paura de parlar.  
Paura dei grandi,  
Ma fin paura de so pare,  
Paura dela maestra,  
Paura del prete,  
Paura dei soldai.  
Gesù, che paure!  
Ma paure!  
Quanta paura stiani!  
Ma tanta, ma tanta!  
Paura de viver, / Paura de morir.*

**Sérgio Ângelo Grando**, l'è scrittor e poeta. Nassest a Veranópolis, RS, de tanti ani l'é de star a Porto Alegre. El ga diversi libri publicadi.

De Sérgio Ângelo Grando go scoliesto questa bela poesia – *La belessa dei nostri noni* –, un bel omàgio che'l ghe fà ai soi noni.

***La belessa dei nostri noni***

*Gioani el ga dito:*

– *Marieta, cara, vien qua un s-ciantin,*

*Che vui darte  
 Na caressa e'n basin.  
 Varda come semo ciapai:  
 Dopo tanto laorar,  
 I fioi bel maridai!  
 E noi, riduti qua,  
 Solo noantri due.  
 Gavemo perso la gioventù,  
 Ma nò'l diritto d'insoniar.  
 Ndemo vanti, cara mia;  
 Fin che le gambe le ne porta;  
 Fin che la speransa no l'è morta;  
 Fin che i òcii luse e bala.  
 No gavarìa caro, Marieta...  
 De véderte un giorno partir,  
 E assarme qua mi sol.  
 Insieme vorìa ndar.  
 E ntel viaio poder cantar,  
 La nostra dolsa cansoneta:  
 "Intanto che'l camin el fuma,  
 Segnal che'l fogoler l'arde e scalda.  
 Intanto che la vita scòpia,  
 La fede se svilupa,  
 Dei me òcii al tuo cuor."  
 Mi, cara Marieta,  
 Ò impià el primo lumin;  
 Ti te s'è stada quela  
 Che à tegnesto la fiama  
 Sempre bela ntel larin.  
 Cara Marieta:  
 Incoi, ntel fogoler,  
 Solo bronze querte co la polver del tempo.  
 El camin no'l fuma più.  
 Però ancora resta la létera  
 Fata de speransa,  
 De fede  
 E de gioventù.*

## 2. Scrittori

Frate Paulino de Caxias, o sia, **Aquiles Bernardi**, nassest ai 31 de disembre del 1891, a Caxias do Sul, l'è stà el pi grande scrittor dela imigrassion italiana. El so maraveioso *Vita e Stòria de Nanetto Pipetta*, vegnesto fora prima ntela *Stafffeta Riograndense* – l'atual Correio Riograndense, ndove el ga scominsià a esser publicà ancora ntel 1924 – e, dopo, in forma de libro, con arquante edission e reimpression una drio l'altra, l'è stà lesesto par tantissimi imigranti e i soi dissidenti.

*Nanetto*, scritto in capitoli, el ga fato un stragrande successo pena vegnesto fora ntela *Stafffeta*. Tute le fameie le speteva premose che rivesse el novo nùmero del giornal, par leser le aventure de sto tipo ingènuo, meso imbambio – parché l'era nassesto in calente de luna –, tanto a casa come co i vissini, ntei filò.

Sora Aquiles Bernardi, Luís A. Deboni, ntel Prefàssio dela 4<sup>a</sup> ed., el ne dise: 'O Autor de Vita e Stòria de Nanetto Pipetta *jamais* esteve na Itália, nem primou por dotes intelectuais, ou por conhecimentos literários. Aquiles Bernardi (Frei Paulino de Caxias) foi um simples capuchinho, cuja vida transcorreu quase toda nos ofícios de coadjutor e vigário de pequenas paróquias do interior do Rio Grande do Sul, não tendo ocupado altos postos na sua Ordem. Soube, entretanto, compreender a gente simples da qual provinha: soube falar a língua de seu povo.'

I ze stadi, in tuto, sinquantassei capitoli normai, con altri trè messi nte'n Apéndisse. E 'lora, par tristesa de tuti i soi letori, Aquiles Bernardi el ga risolvesto darghe un fin al suo personàgio: Nanetto l'è morto, negà, ntel rio dela Zanta!

Bernardi el ga scritto un secondo libro, *Stòria de Nino, fradelo de Nanetto Pipetta*, ma questo no'l ga buo el stupendo successo del primo.

Seben che orbo, ntei ùltimi ani dela so vita, Aquiles Bernardi no'l ga mai perso el bon umor, L'è morto a Garibáldi, ai 11 de marso del 1973, con l'età de 82 ani.

Dei 'vècii' scritori in Talian, i mèrita esser menonadi ancora **Ricardo Domingos Liberali**, autor de *Togno Brusafraiti*; **Nani Contastòrie**, autor de *Stòrie de Peder*; e **Carlo Porrini**, autor de *Masticapolenta*, fra de altri ancora.

Tanti ani dopo de Aquiles Bernardi 'ver 'negà' el Nanetto ntele cassoere del rio dela Zanta, eco che'l se fa vivo nantra volta: no l'era mia morto, el se gaveva solche perso via par el mondo. **Pedro Parenti**, che'l rapresenteva *Nanetto* ntel teatro, el ga risolvesto ressussitarlo e 'l Correio Riograndense el ga publicà la nova sèrie, co i disegni de **Iotti**. Co la morte prematura de Parenti, pareva che Nanetto el moriria del bon. Invesse, gnente! L'era personàgio imbambio, ma duro de morir! Co la orientassion de Rovilio Costa, e col aiuto de diversi letori del Correio Riograndense, ghè vegnesto fora: *Nanetto in Val Vèneta*, de **Rafael Baldissera**, e *Nanetto in meso ai Bùlgheri*, de **Antônio Baggio**. El Correio Riograndense el ga continuà a publicar le aventure strambe de Nanetto, adesso scrite par **Silvino Santin**, che me par che le sia stade riunide nte'n nantro libro, ma no posso garantir che sia cossì successo, parché i frati no i me ga mia pi mandà la Staffeta, e cossì non sò se *Nanetto* l'è ancora vivo o se l'è pròpio morto del tuto!

Go bel dito prima, che'l *Talian*, depo de'n sono letàrgico de arquanti ani, l'è rinassesto ntela fine dei ani 70. E l'è fàssile saver parché. Olívio Manfroi, ntel so libro *A Colonização Italiana no Rio Grande do Sul*, el spiega: 'hoje, fala-se o Talian por querer, por gostar, por prazer,...' e, de sto piasser ghè risultà la voia anca de scrìverlo e cossì perpetuar la nostra bela léngua.

Dei tanti che i ga contribuìo par la rinàssita dela léngua Taliana ntel Rio Grande do Sul, no so pol assar de menonar:

**Rovílio Costa** e **Arlindo Itacir Battistel**, che credo che i sia i autori che depì i gàpia produsìo in *Talian*. La ze soa la magnífica Colession *Assim Vivem os Italianos*, fora tanti altri libri e articoli che i ga scritto ntei giornai e riviste, insieme o ogni un par sé; **Darcy Loss Luzzatto**, con diversi libri bilíngue *Talian-Português*, inclusive, due dissionàrii, *Dissionário Talian-Portoghese* e *Dicionário Português-Talian*; **Júlio Posenato**, col so ecelente *Arquitetura da Imigração Italiana* (volume 4 dela Colession *Assim Vivem os Italianos*), e altri ancora; **Honório Tonial**, col so *Adesso Imparemo*, col *Dicionário Português-Talian* e la coletània *Caríssimi Scoltadori*; **Élyo Grizzon**, com seu *Intanto ridemo...*, entre outros; **Sérgio Angelo Grandó/Un filò da distante**; **Sylvio Giocondo Dall'Agnol/Stòria de Bepi Banda**;

**Alice Gasperin** /*Ricordi dela Colònia* (bilíngüe). El se mèrita na nominassion spessial el professor e rissercador **Mário Gardelin**. Gardelin el scrive el *Talian* co na vivassità de'n contador de stòrie, de quei che i mantegneva l'atension de cei e de adulti nte i filò de stiani. I soi scriti in *Talian*, co'n forte acento feltrin, tera dei soi noni, i meritaria esser riunidi nte'n volume, nte'n bel libro.

Prima de finirla, se me suporté altri tre minuti, me piasaria léserve na stòria che la go in mente da tanti ani e che la farà parte de'n libro che lo go bel pronto, mancando sol stamparlo, e che'l ga par nome *Pitosto che viver sento ani a stento, viverghene solche cinquanta, ma contento!*

Posso léservela? Allora, scolté:

### **Mai perder la speranza**

*Qual saralo el pi contento?  
 Quel che vive a stento,  
 ma el ga ntel cuor na fede e na speranza,  
 o quel che'l ragiona co la pansa  
 e'l se ne frega de ogni sentimento?*

Non sò se a valtri ve ga bel sucedesto na roba compagna, ma a mi si, e pi de na volta. Ve parlo de 'fati' che me pararia de 'verli vivesti, d'esser stà presente co i ze sucedesti, parché i li go vivi ntela memòria, come se i li gavessi visti del bon, ma che sicuramente le ze stòrie che i me ga contà o che le go tolte su ntei tanti libri che go lesesto.

Se la go vista del bon, o se i me la ga contada, o se la go lesesta -- el pi probàbile --, adesso non interessa. Ntela mea memòria la ze 'sucedesta' a Bento Gonsalve, verso l'ano del 1947 o 1948, co studieva ntela Scola dei Maristi (*Ginásio Aparecida*). Co ghe penso sora me incorzo che go de 'verla lesesta sta stòria, mæssima parché la ze 'sucedesta' ben darente de ndove ndeva tuti i di a leser libri de stòrie, ntela Biblioteca Pùblica Munissipal Castro Alves, che allora la zera ntel pavimento tèreo dela Prefeitura. Go de 'verla adatada ntela memòria co i posti e i personàgii che cognosseva. Ve la conto come tuto è 'sucesso'.

“Ntela via *Marechal Deodoro*, pena dopo dela Farmàssia Valduga, ndado verso i caffè – nte quel tempo ghen'era due, un dei Giuliani e nantro ancora, pena pi avanti, che no me ricordo de chi che'l fusse – , ghe zera na barbearia e, tacada a la barbearia, una tabacaria, un pìcolo comèrsio de materiai par fumadori (sìgheri, saruti, ischeri, fuminanti, ...), insieme con véndita de giornai, riviste, bilieti de loteria e due o trè careghe de lustrascarpe.

I paroni i zera brasiliani, mesi mori, ma no pròpio scuri. El fiol del paron el studieva anca lu ntela Scola dei Maristi, sol che tanto pi avanti che mi, lù l'era bel drio finir el 'ginàsio' e mi seri solche drio scominsiarlo.

L'era un luni, sul rente sera. Ntel bancon dela tabacaria ghe zera el fiol del paron che'l tendeva. Arquanti òmini i'mpieneva el pìcolo comèrsio: vardando i giornai, comprando riviste, esaminando i nùmeri dei bilieti de loteria o fàndose lustrar le scarpe. Allora ghe ze rivà ntela porta, senza pròpio ndar dentro ntel pìcolo saloto, una vecieta che, par giutarse a caminar, la dopereva un baston par poder ndar avanti pianpianeto. Par le vesti e par le scarpe che la gaveva adosso, se vedeva che la zera gente

póara, pròpio malciapada. La vecieta la ga vardà el toso che'l tendeva e la ghe ga domandà:

– Cio, fiol de Dio, gonti guadagnà qualcosa ntela loteria?

E, el toso, senza nemeno vardar la lista dei nùmeri premiadi, el ghe ga rispondesto:

– Nò, nona, gnanca sta volta no gavé guadagnà, ma no sté mai perder la speranza, chissà qualche di la riessa!

Alora, un dei presenti, un forastier, tuto in pròsia, che se vedeva che no l'era mia del paese – probabilmente un viaggiante –, el ga vardà el toso che'l tendeva ntel bancon e el ghe ga dito:

– Cio, toso, come che te pol saver che no la ga mia guadagnà, se no te ghè gnanca vardà la lista dei nùmeri premiadi? E, per caso, seto de memòria el nùmero del bilieto de sta póara vecieta?

– Scuseme, sior, ma vu no la cognossé mia sta vecieta. I è ani che la vien tuti i luni, sul rente sera, a saver se la ga guadagnà qualcosa, ma mi lo sò che no la ga guadagnà gnente parché no la ga mai comprà un bilieto!, el ghe ga rispondesto el toso.

– Ma varda sol, el ga dito el forastier, e stesso no la ga mai perso la speranza!

E, alora, el ga tirà fora la cartera dela scarsela interna dela giaca, el ga tolto dei soldi, el ga scoliato un bilieto, el lo ga pagà, e 'l ghe ga dito al toso:

– Mételo via, l'è un presente che ghe fasso a sta póara vècia. Chissà el SioreDio el se compatissa e 'l ghe permetta guadagnar la loteria prima de morir!

Ntel luni drio, nantra volta ntel rente sera, come sempre, la veceita la zera là, ntela porta. La varda el toso e la ghe dise:

– Cio, fiol de Dio, gonti guadagnà qualcosa ntela loteria?

El toso l'era bel drio par dirghe, anca lu, come sempre: 'Nò, nona, gnanca sta volta no gavé guadagnà, ma no sté mai perder la speranza, chissà qualche di la riessa!', co'l se ga ricordà del forastier che'l ghe gaveva assà un bilieto de loteria de presente.

Alora el ghe ga dito:

– Spetè na s-cianta, nona, che ghe dago na vardada!

El leva un paco de saruti, ndove el gaveva sconto soto el bilieto comprà pal forastier, e 'l se spaventa: 'Orpo, l'è nùmero dela sorte grande!' Alora el la ciama dentro ntel saloto e'l ghe dise:

– Sì, nona, sta volta el Siore Dio el ga vardà in zo! Gavé guadagnà la loteria, pròpio el grande prémio! Ndé a casa e diseghe al vostro fiol che'l vegna fin qua, insieme con vu, e dopo ndaremo fin a la Cassa Conòmica par ritirar i soldi!

La vecieta la rideva ela sola e la se viteva a dir: 'El Siore Dio el sà cossa che'l fa, no se deve mai perder la speranza!'

Eco la stòria come me la ricordo mi, come me par de 'verla vista, del scominsio a la fine.”

Ntel me ricordo, non vedo pi el forastier, l'omo de bon sentimento, che'l ga portà fortuna a chi viveva a stento; parquela non sò se'l ga savesto del ben che'l ga fato a sta póara vècia e a la soa fameia, che no i ga mai perso la speranza in gnessun momento!

E, adesso la finisso, co la letura del ùltimo canto de na poesia che go scritto in omàgio ai sentovintissinque ani dela Imigrassion Italiana ntel Rio Grande do Sul:

*'Com'è bela 'a nostra léngua, com'è melodiosa,  
e poética. Basta parlada con orgòlio e alegria,  
mai con paura o co la boca streta e vergognosa,  
e si con onor, con tanto tanto amor e simpatia.'*

**Evento: Assembléia Geral da ASSODITA**

↳ Moção apresentada e aprovada no XIII Encontro dos Difusores da Língua Talian em que a ASSODITA passa a tutelar a grafia da Língua Talian através do Grupo de Unificação da Grafia da Língua Talian.

↳ Realização de concurso para logomarca (brasão) da Língua Talian.

**Evento: Reunião do Grupo de Unificação da Língua Talian**

↳ Envio de correspondência ao Grupo da Língua Vêneta Internacional, região do Vêneto, Itália, informando que o Grupo da Língua Talian se abstém de participar das discussões sobre a unificação da referida língua.

↳ A UCS irá repassar aos demais membros do Grupo informações sobre o Inventário do Talian, metodologia da escrita e as palavras chaves na composição desta língua.

↳ Busca de outros participantes, em especial de especialistas em Linguística, para ingresso no Grupo.

↳ Adoção definitiva de “Língua Talian” para a língua dos descendentes dos imigrantes italianos no Brasil, língua originada nas serras gaúchas e atualmente falada em todo o país.

**Composição do Grupo:**

Marley Pertili – UCS – Caxias do Sul / [marleytp@gmail.com](mailto:marleytp@gmail.com)

Julio Posenato – Porto Alegre – RS / [julio@posenato.com.br](mailto:julio@posenato.com.br)

Darcy Loss Luzzatto – Garopaba – SC / [lossluzzatto@terra.com.br](mailto:lossluzzatto@terra.com.br)

Silvino Santin - Santa Maria – RS / [santin@terra.com.br](mailto:santin@terra.com.br)

Rafaela M. S. Ferronato – Serafina Corrêa – RS / [rafaelamartinisocol@yahoo.com.br](mailto:rafaelamartinisocol@yahoo.com.br)

Helena Confortini – Uri – Erechim – RS / [helena@uricer.edu.br](mailto:helena@uricer.edu.br)

Honorio Tonial – Erechim – RS / [hotohonorio@yahoo.com.br](mailto:hotohonorio@yahoo.com.br)

Ary Sebastião Vidal – Lapa – PR / [vidal.talian@hotmail.com](mailto:vidal.talian@hotmail.com)

Nedi Terezinha Locatelli – Ipumirim – SC / [neditzi@gmail.com](mailto:neditzi@gmail.com)

Roberto Arroque – Serafina Corrêa – RS / [roma@net11.com.br](mailto:roma@net11.com.br)

Antônio Alberti – Porto Alegre – RS / [alberti@sobracex.com.br](mailto:alberti@sobracex.com.br)

Frei Arlindo Batistel - Caxias do Sul – RS / [freiarlindo@yahoo.com.br](mailto:freiarlindo@yahoo.com.br)

Antonio Angelo Zurlo – Santa Teresa – ES / [santatereza@trentininelmondo.it](mailto:santatereza@trentininelmondo.it)

Lair Zanatta – Não Me Toque – RS / [lairzanatta@yahoo.com.br](mailto:lairzanatta@yahoo.com.br)

Aliduino Zanella – Caçador – SC / [feibemo@gegnet.com.br](mailto:feibemo@gegnet.com.br)

Paulo Massolini – Serafina Corrêa – RS / [fibrars@net11.com.br](mailto:fibrars@net11.com.br)

**Evento: Eleição e Baile das Soberanas do Cinquentenário de Serafina Corrêa**

**Candidatas:** Ana Carolina Pulga Santos, Bruna Grando De Bastiani, Cíntia Gomes, Caroline Presotto Franciosi, Danúbia Chaves, Denise Maria Pacassa, Gabriela Ghisolfi Cereza, Debora Ziliotto, Géssica Vidmar, Marina Rachele, Jennyfer Ravini Zanluchi



Scheffer, Roberta Brusamarello, Tainara Vicentin, Tatiane Costella De Nardi e Vanessa Rossoni.

*A comissão julgadora elegeu a representante da Escola Branca Maria, Jennyfer Ravini Zanluchi Scheffer para soberana dos festejos, tendo como princesas Débora Ziliotto, representante da Soma Distribuidora de Autopeças Ltda., e Denise Pacassa, que representou a Pacassa & Cia. Ltda., Lojas Débora e DVD Center.*

[http://www.serafinacorrea.rs.gov.br/site/noticia/noticia\\_detalhe.php?gCdNoticia=414](http://www.serafinacorrea.rs.gov.br/site/noticia/noticia_detalhe.php?gCdNoticia=414)

Número de participantes: 800

<b>Data: 15 de novembro de 2009.</b>
<b>Evento: Messa in Língua Talian</b>



Realizada na Igreja Nossa Senhora do Rosário, celebrada pelo Padre Giovanni Simoneto.

Sermão do Padre (cópia fiel do autor)

### **I nostri antenati**

Dall'Italia emigrati, i ze' rivai  
co' ntel baúl lê poche só sostanze  
e co' ntel core tante le speranze  
de um avenir melhor, com meno guai.

El Brasile, imenso come el mare,  
che dal Nord seco al verd Sud se 'spande  
le porte el ghe ga verto e 'ntel Rio Grande  
la magioransa zé vegnesta a stare.

I ga trova la tera en abbondansa,  
cuerta de boschi e d' alberi giganti  
ma ne' strade, ne' case e ne' abitanti  
e de ciese e de scole nem' speranza...

Imaginarsi i sacrifici fatti,  
co' i fioleti le done specialmente,  
e li omeni a scomissiar dal gnente!...  
Ghe gera próprio da diventar mati...

Ma i gera gente che gaveva fede,  
'na fede semplice, 'na fede vera  
e i pregava a Dio matina e sera  
sicuri che Dio 'scolta co se crede.

Dio li amava, so lagrime 'nsugava,  
vedea el suor e forse ai brassi,  
crescer fazea, anca em mezo ai sassi,  
tuto quel che la gente al dí 'mpiantava.

Poco a poco, lê cose 'e meliorava...  
Ognun so casa, so terá e confin...  
E'l pan crescea em la taola e anca el vin,  
che del colono el core ralegrava.

E crescea anca la fameia. I fioi  
i vegnea su e forti anche lori  
e i 'mparava a far tuti i laori,  
a sapare, piantar, menare i boi...

Sobrava anca el tempo per riposo:  
 le fameie se unia e faceva filò  
 e i giugava carte o dominó  
 e ghe gera pipoche e vin gostoso.

Cresceva anca el numero de case:  
 prima nasceva um grupeto e poi la vila  
 com uma vida ativa ma tranqüila;  
 poi la cita e cento altre, quase,

Com industrie e fábriche giganti  
 E comercio e scole e catedrali  
 E banche e giri de gran´ capitali...  
 Progresso enorme, fruto dei Migranti!!!

A lori a nova Pátria onore presta  
 e de tuti codesti ignoti eroi  
 i se glória i descendenti ancoi,  
 come Caxias con monumento atesta.

#### Evento: **Tributo ao Frei Rovílio Costa**

Manifestações de familiares, amigos, associações italianas, na Igreja Nossa Senhora do Rosário , em Serafina Correa destacando as atividades e humanismo de Frei Rovilio Costa.

*"No dia 15, tributo a frei Rovílio Costa, no santuário Nossa Senhora do Rosário, com missa em Língua Talian e manifestações populares. Frei Rovílio, falecido em junho passado, foi um dos maiores expoentes no Brasil e no mundo, no resgate da história da imigração Italiana e na valorização do Talian, contribuindo decisivamente na criação da gramática ortográfica, dicionários e, principalmente, na edição de livros em Talian."*

Fonte: [http://www.editorasaomiguel.com.br/correio/edicoes/reportagem.php?cod\\_rep=6068](http://www.editorasaomiguel.com.br/correio/edicoes/reportagem.php?cod_rep=6068)

#### Evento: **Festival dela Pastasuta**

Cardápio: Mais de 08 tipos de massa  
 Almoço servido nas dependências do Cine Teatro Carlos Gomes.

### Evento: Feira do Livro da Língua Talian

Sob os cuidados da EST Editora, de Porto Alegre, apresentou publicações das editoras: EST Editora, Sagra Luzzatto, Posenato Arte & Cultura, Livraria do Maneco e Editora Parlenda, todas gaúchas, e em torno de 41 títulos com temas pertinentes à cultura italiana e a de imigração no Brasil sob a ótica de autores brasileiros e italianos.

Do total de exemplares expostos, foram vendidos 25%.

Os títulos mais vendidos foram:

1ª - **Intanto Ridemo (estórias em Talian)**. Élyo Caetano Grison. EST Editora – 19,51% das vendas

2ª - **Talian: Gramática do Vêneto Brasileiro**. Darcy L. Luzzatto. SAGRA LUZZATTO 12,20% das vendas e **Vênetos: nossos antepassados**. Pe. Antônio Lorenzatto. EST Editora – 12,20% das vendas

3ª - **Nanetto Pipetta (com dic. e gramática)**. Frei Aquiles Bernardi. EST Editora - 9,76% das vendas e **Dissionário Talian Veneto Brazilian**. Darcy Loss Luzzatto. SAGRA LUZZATTO - 9,76% das vendas

Embora a obra **Intanto Ridemo**, em 1ª classificação mostra que o humor – isoladamente - ainda é tema preferido do leitor **Talian**, a aquisição de Dicionários soma 21,96% das aquisições enquanto a obra **Nanetto Pipetta (com dic. e gramática)** comprova o interesse por ambos os assuntos. O conhecimento da história – ainda na Itália - **Vênetos: nossos antepassados** é o terceiro tema mais importante para o leitor de **Talian**.

O Correio Riograndense, 100 anos de circulação, de Caxias do Sul, principal jornal de difusão da Língua Talian, também participou da Feira.

### Evento: Exposição de fotos

Nas dependências do Clube Cultural Gaúcho, fotos expostas em molduras, ofereceram ao visitante da pequena exposição cenários da vida rural onde a cultura talian tem suas raízes.

No interior, do Cine Teatro Carlos Gomes, banners com grandes fotos, todas com figuras humanas, retratavam cenários familiares e sociais da cultura taliana.



As imagens de ontem na realidade de hoje.

Serafina Correa – RS, dezembro de 2009.

Paulo Massolini  
Presidente da FIBRA-RS – Federação das Entidades Ítalo-Brasileiras do Rio  
Grande do Sul

Lair Zanatta  
Presidente da ASSODITA – Associação dos Divulgadores do Talian

Aliduino Zanella  
Secretário Executivo da FEIBEMO – Federação das Entidades Ítalo-Brasileiras do  
Meio-Oeste e Planalto Catarinenses

Registros: Maria Salete Martinelli  
Centro Cultural de Veranópolis - RS

Elaboração, digitação e redação final:  
Nedi Terezinha Locatelli  
Associação Italiana de Ipumirim – SC  
Museu Comunitário de Ipumirim – SC

Revisão: documento enviado a toda a equipe da Conferência Livre da Língua Talian e aos painelistas e palestrantes do II Fórum Nacional da Língua Talian e do XIII Encontro Nacional dos Difusores da Língua Talian para revisão e correção.

Fotos: publicadas na internet, com citação do site. As demais foram gentilmente cedidas pela Prefeitura Municipal de Serafina Correa - RS

**ANEXO 1 - NOTÍCIA**

*Em Serafina, Luzzatto anuncia novas edições para dicionários do talian*

Autor de dois dicionários de talian editados no Brasil (o outro é de Onório Tonial), o escritor Darcy Loss Luzzatto anunciou, durante sua recente estada em Serafina Corrêa, sua intenção de reeditar as duas obras, tendo-se em vista a projeção que o talian deverá conquistar a partir do seu reconhecimento como patrimônio histórico do Estado, por parte da governadora Yeda Crusyus, e da lei que o torna língua co-oficial do município de Serafina Corrêa, sancionada pelo prefeito Ademir Antonio Presotto durante a realização do II Fórum do Talian.



A idéia de Luzzatto é lançar o dicionário "Português/Talian" em julho do próximo ano, por ocasião do cinquentenário de Serafina Corrêa, e a 2ª edição do "Dissionario Talian/Portoghese" durante o encontro do talian, que será realizado, também em Serafina, em novembro de 2010.

Projeto para a reedição dos dicionários será encaminhado ao IPHAN pela prefeitura municipal, no próximo mês.

[http://www.serafinacorrea.rs.gov.br/site/noticia/noticia\\_detalhe.php?gCdNoticia=431](http://www.serafinacorrea.rs.gov.br/site/noticia/noticia_detalhe.php?gCdNoticia=431)

**ANEXO 2 - CONVITE****CONVITE**

A Prefeitura Municipal de Serafina Corrêa, a Federação Ítalo-Brasileira – FIBRA, a Associação dos Difusores do Talian- ASSODITA, com o apoio do Comitê da Etnia Italiana têm a honra de convidar Vossa Senhoria para participar, de 13 a 15 de novembro de 2009, da maior Festa Comemorativa aos 134 anos da Imigração Italiana no Brasil em Serafina Corrêa – RS. O Talian, tendo como base inicial os diversos dialetos da imigração, é uma língua formada no Brasil. O Talian é considerado a última língua neolatina. O Município de Serafina Corrêa, com pioneirismo, estará assinando um Projeto de Lei declarando o Talian como língua co-oficial. O Estado do Rio Grande do Sul, através da lei 13.178, já declarou o Talian como Patrimônio Histórico e Cultural e o Estado de Santa Catarina está prestes a fazê-lo. Com o inventário do Talian que está sendo realizado pela Universidade de Caxias do Sul, sob a orientação do Instituto de Patrimônio Histórico e Artístico Nacional – Ministério da Cultura e Grupo da Diversidade Linguística Nacional, o Brasil também está prestes a reconhecer o Talian como Patrimônio Histórico Cultural Imaterial do Brasil e o Talian será considerado Língua de Referência Nacional.

Participe deste momento histórico em que a Língua Talian será marco da Italianidade no Brasil.

Ademir Antônio Presotto - Prefeito Municipal

Lair Zanatta - Presidente ASSODITA

Paulo Massolini - Presidente FIBRA

Maiores informações e programação: [www.serafinacorrea.rs.gov.br](http://www.serafinacorrea.rs.gov.br)

**ANEXO 3 - RELAÇÃO E IDENTIFICAÇÃO DOS PRESENTES À  
CONFERÊNCIA LIVRE DA LÍNGUA TALIAN**

**CONFERÊNCIA LIVRE DO TALIAN  
14/novembro/2.009.**

Cine Teatro Carlos Gomes - Piassetta San Marco - Serafina Correa

Evento Integrante do XIII Encontro Nacional do Talian,  
13 a 15/nov./2.009

**RELAÇÃO DE PRESENTES**

Nº	Nome completo	Assinatura
	MIRSA MARCI JORDI	MIRSA Marcia Jordani
CPF	15162630063	RG
		6022520703
Entidade / grupo / emissora	Montauri - Consultora	Função / cargo
		Consultora
Município:	Montauri	UF: RS

Nº	Nome completo	Assinatura
	Judith Brandellus	Judith Brandellus
CPF	138039640-9	RG
		7008834959
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo
Município:		UF:

Nº	Nome completo	Assinatura
	Paulino Barbiero	Paulino Barbiero
CPF	06168205000	RG
		2018866487
Entidade / grupo / emissora	Rádio Amizade FM 107.3	Função / cargo
		Apresentação Programa
Município:	David Canabarro	UF: RS

Nº	Nome completo	Assinatura
	Assuntina Caspanha	Assuntina Caspanha
CPF		RG
Entidade / grupo / emissora	Rádio Gazibaldi: Parabalda	Função / cargo
		doença
Município:	Parabalda	UF: R.S.

Nº	Nome completo	Assinatura
	Hilwa Bortolotto	Hilwa Bortolotto
CPF	1010731756	RG
Entidade / grupo / emissora	Rádio Solaris - Programa - La Montanara - assistência	Função / cargo
Município:	Antonio Prado - R.S.	UF: R.S.
	e-mail - hilwa@ambnet.com	

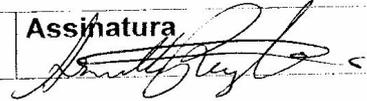
**CONFERÊNCIA LIVRE DO TALIAN**  
14/novembro/2.009.

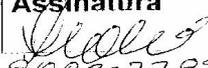
Cine Teatro Carlos Gomes – Piaseta San Marco - Serafina Correa

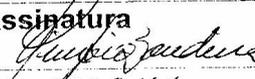
Evento Integrante do XIII Encontro Nacional do Talian,  
13 a 15/nov./2.009

**RELAÇÃO DE PRESENTES**

Nº	Nome completo	Assinatura
	MARISTELA CAVASTIN REGINATO	
CPF	541.494-009-30	RG 4058009-3
Entidade / grupo / emissora	ASSOCIAZIONE VENETI NEL MONDO - Colombo	Função / cargo
Município:	Colombo - Paraná	UF: (sócia fundadora)

Nº	Nome completo	Assinatura
	ARNALDO REGINATO	
CPF		RG
Entidade / grupo / emissora	ASSOCIAZIONE VENETI NEL MONDO (sócio fundador)	Função / cargo
Município:	Colombo - Paraná	UF:

Nº	Nome completo	Assinatura
	Geodivir J. Bertolo	
CPF		RG 9003277994
Entidade / grupo / emissora	RADIO CULTURA FM 104.9	Função / cargo
Município:	AJURICABA	UF: RS

Nº	Nome completo	Assinatura
	OLÍMPIO BANDEIRA	
CPF	056.278.770-49	RG 5808799461
Entidade / grupo / emissora	RADIO CULTURA FM 104.9	Função / cargo
Município:	AJURICABA	UF: RS

Nº	Nome completo	Assinatura
	FRONITA BANDEIRA	
CPF		RG
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo
Município:	AJURICABA	UF: RS

## CONFERÊNCIA LIVRE DO TALIAN

14/novembro/2.009.

Cine Teatro Carlos Gomes – Piasseta San Marco - Serafina Correa

Evento Integrante do XIII Encontro Nacional do Talian,  
13 a 15/nov./2.009

### RELAÇÃO DE PRESENTES

Nº	Nome completo	Assinatura
	ADEMIR GALVA SARTTA	<i>Ademir Galva</i>
CPF	125645390-53	RG 9028527688 558/RS
Entidade / grupo / emissora	RADIO SARIANGUA	Função / cargo
		APRESENTADOR PROGRAMAS TALIAN
Município:	SARIANGUA	UF: RS

Nº	Nome completo	Assinatura
	LUIZ BENETTI BOYONI	<i>Luiz Boyoni</i>
CPF	326350360 04	RG
Entidade / grupo / emissora	RADIO APVAE 104.9	Função / cargo
		PROGRAMA APRESENTADOR TALIAN
Município:	SANANDUVA	UF: RS

Nº	Nome completo	Assinatura
	GIULIANO SÁVIO BERTI	<i>Giuliano Savio Berti</i>
CPF	038878889-52	RG 3.310.729-7
Entidade / grupo / emissora	Rádio 105 FM - Dominga del Talian	Função / cargo
		Apresentador
Município:	GUARAMIRIM	UF: SC

Nº	Nome completo	Assinatura
	Julio Luiz Machieski	<i>Julio Luiz Machieski</i>
CPF		RG 8.214.967-8
Entidade / grupo / emissora	Centro de Cultura do Colombo	Função / cargo
		Presidente Museu
Município:	Colombo	UF: PR

Nº	Nome completo	Assinatura
	Ulisses Galvão	<i>Ulisses Galvão</i>
CPF	790 936 022-41	RG 4.370.500-8
Entidade / grupo / emissora	Associação Amigos do Mundo - Colombo	Função / cargo
		Presidente
Município:	Colombo	UF: PR

## CONFERÊNCIA LIVRE DO TALIAN

14/novembro/2.009.

Cine Teatro Carlos Gomes – Piassetta San Marco - Serafina Correa

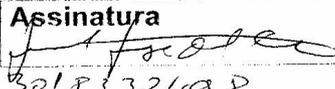
Evento Integrante do XIII Encontro Nacional do Talian,  
13 a 15/nov./2.009

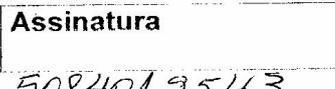
### RELAÇÃO DE PRESENTES

Nº	Nome completo	Assinatura
	DEOCLECIO RAMIZOTTO	
CPF	445.501.709-72	RG 1.072.679
Entidade / grupo / emissora	RADIO CAPINZAL	Locutor / TALIAN
Município:	CAPINZAL	UF: SC

Nº	Nome completo	Assinatura
	DEOCLECIO RAMIZOTTO	
CPF	445.501.709-72	RG 1.072.679
Entidade / grupo / emissora	RADIO CATANINZAS	Locutor / TALIAN
Município:	JOACABA	UF: SC

Nº	Nome completo	Assinatura
	Sidnei Paulo Facin	Sidnei P. Facin
CPF	039.850.339-24	RG 4.289.095
Entidade / grupo / emissora	Rádio Capinzal	locutor / talian
Município:	Capinzal	UF: SC

Nº	Nome completo	Assinatura
	Juvenal J. D. Castel	
CPF	39291731072	RG 3018332498
Entidade / grupo / emissora	Compositor (Vertentesul.com.br)	Mentor
Município:		UF:

Nº	Nome completo	Assinatura
	Antonio V. de Silva	
CPF	152.208.000-78	RG 5084019543
Entidade / grupo / emissora	MUSICO →	Combo Novo da Paracis
Município:	MAFIO GROSSO	UF:

C.N. Paracis

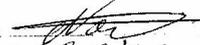
## CONFERÊNCIA LIVRE DO TALLIAN

14/novembro/2.009.

Cine Teatro Carlos Gomes – Piasseta San Marco - Serafina Correa

Evento Integrante do XIII Encontro Nacional do Tallian,  
13 a 15/nov./2.009

### RELAÇÃO DE PRESENTES

Nº	Nome completo	Assinatura
	Cláris A. Damazell.	
CPF	572.140.261-04	RG 568876 SSP MT
Entidade / grupo / emissora	Rádica cidade F.M. 89-4	Função / cargo Radialista
Município:	Compo d'Arro do Parecis	UF: MT

Nº	Nome completo	Assinatura
	Ary Sebastião Vidal	
CPF	942565.519-72	RG 5298126-0
Entidade / grupo / emissora	Rádio Legendária Lapa-Pr	Função / cargo Radialista
Município:	Lapa	UF: PR

Nº	Nome completo	Assinatura
	RICARDO LO	
CPF	200871870-00	RG 652192
Entidade / grupo / emissora	RADIO MIRIAM	Função / cargo RADIALISTA / APRESENTADOR
Município:	FARROUPILHA -	UF: RS

Nº	Nome completo	Assinatura
	Pablo Marcolini	
CPF	.	RG CRM = 14409
Entidade / grupo / emissora	FIBRA - ASSUTA	Função / cargo ABREVIADO -
Município:	SERAFINA GOMES	UF: RS

Nº	Nome completo	Assinatura
	JOÃO PEREIRA VIANNA	
CPF	09782349-20	RG
Entidade / grupo / emissora	Profess. de História	Função / cargo Historiador
Município:		UF: RS

Samandira, Rua Av. Sebastião da Cruz  
1560

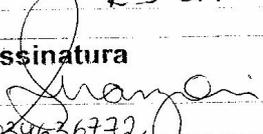
## CONFERÊNCIA LIVRE DO TALIAN

14/novembro/2.009.

Cine Teatro Carlos Gomes - Piasseta San Marco - Serafina Correa

Evento Integrante do XIII Encontro Nacional do Talian,  
13 a 15/nov./2.009

### RELAÇÃO DE PRESENTES

Nº	Nome completo	Assinatura
	CHARLES JOSÉ BOSTALI	
CPF	098631179-00	RG 1621944-5
Entidade / grupo / emissora	CIRCOLO ITALIANO DE LAGES	Função / cargo TESOUREIRO
Município:	LAGES	UF: SC
	RADIO CUBE DE LAGES / RADIALISTA	
Nº	Nome completo	Assinatura
	WALDIR MARIASCA	
CPF	44-505-490-87	RG 0038030647
Entidade / grupo / emissora	RADIO GUARIBA/RS	Função / cargo PARTICIPANTE
Município:	GUARIBA/RS	UF: RS
Nº	Nome completo	Assinatura
	Raulo Verbe	
CPF		RG
Entidade / grupo / emissora	Radio Cube	Função / cargo Radialista
Município:	Lages	UF:
Nº	Nome completo	Assinatura
	RINALDO CACCAMO	
CPF	295509195-78	RG 0AB/RS.27.965
Entidade / grupo / emissora	RADIO GUARIBA PORTO ALEGRE	Função / cargo PARTICIPANTE EVENTUAL
Município:	PORTO ALEGRE	RS UF:
Nº	Nome completo	Assinatura
	ALVARO MANZONI	
CPF	440800930-04	RG 8039636732
Entidade / grupo / emissora	RAGAZZI DEI MONTI	Função / cargo DIRETOR / CANTOR / COMPOSITOR
Município:	MONTE BELO DO SUL	UF: RS

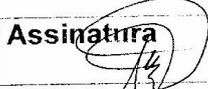
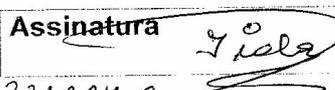
## CONFERÊNCIA LIVRE DO TALIAN

14/novembro/2.009.

Cine Teatro Carlos Gomes - Piasseta San Marco - Serafina Correa

Evento Integrante do XIII Encontro Nacional do Talian,  
13 a 15/nov./2.009

### RELAÇÃO DE PRESENTES

Nº	Nome completo	Assinatura
	PAULO JOÃO SOCCOL	
CPF	110 392 050-20	RG 6020313059
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo
COMERCIO		
Município: SERAFINA CORREA		UF: RS
Nº	Nome completo	Assinatura
	ALBERTO PEREIRA GONZALEZ	
CPF	130.227.900-87	RG 1003098629
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo
CENTRO CULTURAL A. GARIBOLDI		TESOUREIRO
Município: PASSO FUNDO-RS		UF:
Nº	Nome completo	Assinatura
	Wendel Santo	
CPF	00044113330-20	RG 11.906.0003
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo
Município: Passo Fundo		UF:
Nº	Nome completo	Assinatura
	JV ALBINO A. PIOLA	
CPF	006938399/53	RG 231004-0
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo
Radio Aliança		
Município: Concedia		UF:
Nº	Nome completo	Assinatura
	Jordão Zanella	
CPF	34798463949	RG 8426718
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo
Município: Concedia		UF:

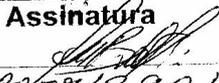
## CONFERÊNCIA LIVRE DO TALLIAN

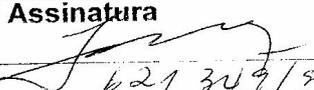
14/novembro/2.009.

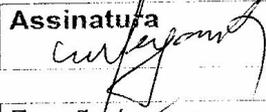
Cine Teatro Carlos Gomes – Piasseta San Marco - Serafina Correa

Evento Integrante do XIII Encontro Nacional do Tallian,  
13 a 15/nov./2.009

### RELAÇÃO DE PRESENTES

Nº	Nome completo	Assinatura
	LUCIANO BENVENUTA	
CPF	RG	
	20581390176	
Entidade / grupo / emissora	Função / cargo	
RADIO INTEGRADÃO FM 99.5	RADICALISA	
Município:	UF:	
GUARAPUAVA	RS	

Nº	Nome completo	Assinatura
	Jaime Capra	
CPF	RG	
	705202100-00	621349/90
Entidade / grupo / emissora	Função / cargo	
RADIO Progresso - AM	Amesinhador	
Município:	UF:	
Desconido	SC	

Nº	Nome completo	Assinatura
	CLAYTON S. GAVINHO	
CPF	RG	
	106754106-00	
Entidade / grupo / emissora	Função / cargo	
Radialista - Rádio Pepê -	locutor	
Município:	UF:	
Imoati	UFSC	

Nº	Nome completo	Assinatura
	FELINO FERRETO	
CPF	RG	
	253.307.339-82	44A 1345438
Entidade / grupo / emissora	Função / cargo	
Radialista / Grupo Felônis		
Município:	UF:	
Flórida Serra do Sul	RS	

Nº	Nome completo	Assinatura
	José CLEMENTE PUCENATI	
CPF	RG	
	009.157.090-91	800.277.2818 - RS
Entidade / grupo / emissora	Função / cargo	
UNIVERSIDADE CARIM do Sul - UCS	Pres. Visor	
Município:	UF:	
CANM do Sul	RS	

**CONFERÊNCIA LIVRE DO TALIAN**  
14/novembro/2.009.

Cine Teatro Carlos Gomes - Piasseta San Marco - Serafina Correa

Evento Integrante do XIII Encontro Nacional do Talian,  
13 a 15/nov./2.009

**RELAÇÃO DE PRESENTES**

Nº	Nome completo	Assinatura
	MILENA VISMARI	<i>Milena</i>
CPF	036.116649-44	RG 4060382621
Entidade / grupo / emissora	E.E.I. BRACINHO DE LEO	Função / cargo PROFESSORA
Município:	SERAFINA CORREIA	UF: RS

Nº	Nome completo	Assinatura
	CASSIANO TOMASI	<i>Cassiano Tomasi</i>
CPF		RG
Entidade / grupo / emissora	ODISSEIA FM	Função / cargo LOCUTOR-TALIAN
Município:	S CORREIA	UF: RS

Nº	Nome completo	Assinatura
	Rosendo André Braga	<i>Rosendo</i>
CPF	919.385.820-68	RG 2059425849
Entidade / grupo / emissora	Rádio Cultura FM	Função / cargo colaborador / técnica som
Município:	Ajuruaba	UF: RS

Nº	Nome completo	Assinatura
	Wilson Carri	<i>Wilson Carri</i>
CPF	579.297.939-15	RG 1.128.704.7
Entidade / grupo / emissora	Rádio Centro Oeste	Função / cargo locutor
Município:	Pinhaltinho	UF: SC

Nº	Nome completo	Assinatura
	SILVANA ALBINO CANTON	<i>Silvana</i>
CPF	384363450-53	RG
Entidade / grupo / emissora	RADIO ROSARIO AM	Função / cargo LOCUTOR
Município:	SERAFINA CORREIA	UF: RS

## CONFERÊNCIA LIVRE DO TALIAN

14/novembro/2.009.

Cine Teatro Carlos Gomes – Piasseta San Marco - Serafina Correa

Evento Integrante do XIII Encontro Nacional do Talian,  
13 a 16/nov./2.009

### RELAÇÃO DE PRESENTES

Nº	Nome completo <i>Luca Eduardo Romano</i>	Assinatura <i>Luca Eduardo Romano</i>
CPF	RG	
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo
Município: <i>Serafina Corrêa</i>		UF: <i>RS</i>

Nº	Nome completo <i>Bruna Mary Romão</i>	Assinatura <i>Bruna Mary Romão</i>
CPF	RG	
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo
Município: <i>Serafina Corrêa</i>		UF: <i>RS</i>

Nº	Nome completo	Assinatura
CPF	RG	
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo
Município:		UF:

Nº	Nome completo	Assinatura
CPF	RG	
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo
Município:		UF:

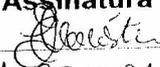
Nº	Nome completo	Assinatura
CPF	RG	
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo
Município:		UF:

**CONFERÊNCIA LIVRE DO TALLIAN**  
14/novembro/2.009.

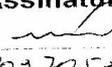
Cine Teatro Carlos Gomes – Piasseta San Marco - Serafina Correa

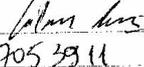
Evento Integrante do XIII Encontro Nacional do Tallian,  
13 a 15/nov./2.009

**RELAÇÃO DE PRESENTES**

Nº	Nome completo	Assinatura
	Eudiana Maróstica	
CPF	008.174.750-01	RG 10952121
Entidade / grupo / emissora	Deusio FM 104.9	Função / cargo
Município:	Serafina Correa	Representante Comercial UF: RS

Nº	Nome completo	Assinatura
	Gustaine Maurer	
CPF		RG
Entidade / grupo / emissora	PRODUTORA MARÓSTICA	Função / cargo
Município:	Serafina Correa	UF: RS

Nº	Nome completo	Assinatura
	ELSA MARIA DARIZ	
CPF	195.041.870-72	RG 8037053975
Entidade / grupo / emissora	RADIO GAZETA CARAZINHO / ASSO. CULT. G. GARIBOLDI	Função / cargo
Município:	CARAZINHO	UF: RS

Nº	Nome completo	Assinatura
	VILMAR DARIZ	
CPF	153.563.880-04	RG 7037053911
Entidade / grupo / emissora	RADIO GAZETA / ASSO. ITALIANA GIUSEPPE GARIBOLDI	Função / cargo
Município:	CARAZINHO	RADICALISTA / UF: RS

Nº	Nome completo	Assinatura
	FLÁVIO JOSÉ BREDA	
CPF	236.182.990-87	RG
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo
Município:	SERAFINA CORREA	VICE PREFEITO UF: RS

## CONFERÊNCIA LIVRE DO TALIAN

14/novembro/2.009.

Cine Teatro Carlos Gomes – Piasseta San Marco - Serafina Correa

Evento Integrante do XIII Encontro Nacional do Talian,  
13 a 15/nov./2.009

### RELAÇÃO DE PRESENTES

Nº	Nome completo	Assinatura
	Elaine Pin Breda	<i>Elaine Breda</i>
CPF	RG	
Entidade / grupo / emissora	Função / cargo	
Município: Serafina Corréa	Professora	UF: RS
Nº	Nome completo	Assinatura
	DEISE CRISTINA MENEZES	<i>Deise Menezes</i>
CPF	RG	
Entidade / grupo / emissora	Função / cargo	
Município: SERAFINA CORRÊS	JORNAL GAZETA REGIONAL	UF: RS
Nº	Nome completo	Assinatura
	Rafaela Martini Saccol Ferronato	<i>Rafaela Ferronato</i>
CPF	RG	
Entidade / grupo / emissora	Função / cargo	
Município: Serafina Corréa	Creche Municipal Leonora	Professora
Nº	Nome completo	Assinatura
	Daide Santin	<i>Daide Santin</i>
CPF	RG	1060382791
Entidade / grupo / emissora	Função / cargo	
Município: Serafina Corréa	Prefeitura Municipal Serafina Corréa	Informática
Nº	Nome completo	Assinatura
	Regina Leonora Braga	<i>Regina</i>
CPF	RG	01602298
Entidade / grupo / emissora	Função / cargo	
Município: Serafina Corréa	Creche Colégio M. Sales	Professora

**CONFERÊNCIA LIVRE DO TALIAN**  
14/novembro/2.009.

Cine Teatro Carlos Gomes - Piasseta San Marco - Serafina Correa

Evento Integrante do XIII Encontro Nacional do Talian,  
13 a 16/nov./2.009

**RELAÇÃO DE PRESENTES**

Nº	Nome completo	Assinatura
	INELVES CARNAYALL	
CPF	RG	
Entidade / grupo / emissora	Função / cargo	
Prefeitura Municipal	Secretária	
Município: Serafina Correa	UF: RS	

Nº	Nome completo	Assinatura
	Maria Carmen M. Presotto	
CPF 650.768.250-33	RG 4019399529	
Entidade / grupo / emissora	Função / cargo	
Pref. Municipal		
Município: Serafina Correa	UF: RS	

Nº	Nome completo	Assinatura
	Ademir A. Presotto	
CPF 214.957.330-14	RG 4005949793	
Entidade / grupo / emissora	Função / cargo	
Prefeitura Municipal	Preto	
Município: Serafina Correa	UF: RS	

Nº	Nome completo	Assinatura
	CLAINE BEATRIZ NUNES FRAGA	
CPF 27821452000	RG 5091290671	
Entidade / grupo / emissora	Função / cargo	
DIRETO CULTURAL e PATRIMONIAL	PROVOGADA	
Município: PORTO ALEGRE	UF: RS	

Nº	Nome completo	Assinatura
	Julia Perazzo	
CPF 106393980-01	RG 7009024165	
Entidade / grupo / emissora	Função / cargo	
Associação de Mulheres		
Município: P. Alegre	UF: RS	

**CONFERÊNCIA LIVRE DO TALIAN**

14/novembro/2.009.

Cine Teatro Carlos Gomes - Piasseta San Marco - Serafina Correa

Evento Integrante do XIII Encontro Nacional do Talian,  
13 a 15/nov./2.009**RELAÇÃO DE PRESENTES**

Nº	Nome completo	Assinatura
	SERGIO RIGO	<i>Sergio Rigo</i>
CPF	026.681.810-20	RG 9004278686
Entidade / grupo / emissora	EFASCE (Ente Franciano Assisense <sup>Associação</sup> )	Coordenador no RS
Município:	VERANÓPOLIS	UF: RS

Nº	Nome completo	Assinatura
	NESTER LUIZ MORGAN	<i>Nester Luiz Morgan</i>
CPF	368.232.879-34	RG
Entidade / grupo / emissora	ASSOCIATA - APMS (ASSOC. PROF. DE HISTÓRIA DO <sup>SUL DO EST. DE PR</sup> )	PRESIDENTE - APMS
Município:	FIGUEIRAS BELTRÃO - PR	UF: PR

Nº	Nome completo	Assinatura
	Domingos Guzzi	<i>Domingos Guzzi</i>
CPF	02843420960	RG 6415887 PR
Entidade / grupo / emissora	Grupo Italiano Musicanti	Presidente
Município:	Foz. Beltrão	UF: PR

Nº	Nome completo	Assinatura
	Helvécia Bortolotto	<i>Helvécia Bortolotto</i>
CPF	11.1010751756	RG
Entidade / grupo / emissora	Círculo Cultural Italo Brasileiro - assistente	
Município:	Antonio Prado - R.S.	UF: R.S.

Nº	Nome completo	Assinatura
	Virginio Bortolotto	<i>Virginio Bortolotto</i>
CPF		RG
Entidade / grupo / emissora	Círculo Cultural Italo-Brasileiro - Presidente	
Município:	Antonio Prado - R.S.	UF:

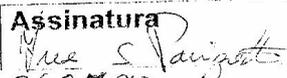
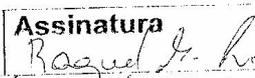
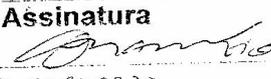
## CONFERÊNCIA LIVRE DO TALIAN

14/novembro/2.009.

Cine Teatro Carlos Gomes - Piaseta San Marco - Serafina Correa

Evento Integrante do XIII Encontro Nacional do Talian,  
13 a 15/nov./2.009

### RELAÇÃO DE PRESENTES

Nº	Nome completo		Assinatura
	Virginio J. Bortolotto		
CPF	Id. 833392620-04	RG	
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo	
Circulo C. Italo-Brasileiro de A. Prado		- Presidente	
Município: Antonio Prado - R.S.		UF: R.S.	
Nº	Nome completo		Assinatura
	Alcides Lavella		
CPF	076269839-04	RG	290410
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo	
FETBEMO		Secretario	
Município: Cacador		UF: SC	
Nº	Nome completo		Assinatura
	Mes S. Paizoto		
CPF	020.606.839-07	RG	360795
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo	
Associação Italiana		Regente Local	
Município: Ipumirim		UF: SC	
Nº	Nome completo		Assinatura
	Raquel J. h.		
CPF	04.626.130-38	RG	4078842812
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo	
Universidade de Coxias do Sul		Pesquisadora	
Município: Coxias do Sul		UF: RS	
Nº	Nome completo		Assinatura
	CLÉBER MASCHIO		
CPF	587.244.350-15	RG	3251859373
Entidade / grupo / emissora		Função / cargo	
UNIVERSIDADE DE COXIAS DO SUL		ASSESSORIA	
Município: NOVA PARRA		UF: RS	

## CONFERÊNCIA LIVRE DO TALIAN

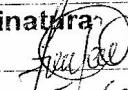
14/novembro/2.009.

Cine Teatro Carlos Gomes - Plasseta San Marco - Serafina Correa

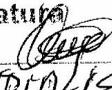
Evento Integrante do XIII Encontro Nacional do Talian,  
13 a 15/nov./2.009

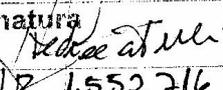
### RELAÇÃO DE PRESENTES

Nº	Nome completo	Assinatura
	Roberto Mauro Fonseca	
CPF	134 350 890 34	RG
Entidade / grupo / emissora	Imigrantes e Descendentes	Função / cargo
		Colunista em Talian
Município:	Dourados - Mato Grosso do Sul	UF: RS

Nº	Nome completo	Assinatura
	EDGAR MARCSTICA	
CPF	373 272 640 53	RG
Entidade / grupo / emissora	Rádio 96.1 FM - Curitiba - X 99.5 FM - Guarapuá	Função / cargo
		COORDENADOR & APRESENTADOR
Município:	Serafina Correa	UF: R

Nº	Nome completo	Assinatura
	RINALDO CACCAMO	
CPF		RG
Entidade / grupo / emissora	RADIO GUAIABA/BOA	Função / cargo
		PARTICIPA EVENTUALMENTE NO PROGRAMA LA DONNE SA ITALIANA
Município:	SORTO ALEGRE	RS UF:

Nº	Nome completo	Assinatura
	ENIO MARRO	
CPF	679 645-708 78	RG
Entidade / grupo / emissora	RADIO ALIANÇA	Função / cargo
		1551-402
Município:	CONCORDIA	UF: SC

Nº	Nome completo	Assinatura
	NEDI TEREZINHA LOCATELLI	
CPF	538465599-20	RG
Entidade / grupo / emissora	1. Ass Italiana 2. FEBEMO	Função / cargo
		1. Presidente 2. 2ª Secretária
Município:	Jumirim	UF: SC